



Universidad de Valladolid

OFFICIAL POSTGRADUATE MASTER
**TRADUCCIÓN
PROFESIONAL
E INSTITUCIONAL**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Máster en Traducción Profesional e Institucional

TRABAJO FIN DE MÁSTER

**PROPUESTA DE UNA GRAMÁTICA DE
WOLOF PARA HISPANOHABLANTES:
ANÁLISIS Y COMENTARIO**

Presentado por Youssou Ndiaye

Tutelado por Antonio Bueno García

Soria, 2017

Propuesta de una gramática de Wolof para hispanohablantes: análisis y comentario.

Mis sinceros agradecimientos a Antonio Bueno García por todo el apoyo dado para llevar a cabo este trabajo.

Agradecimientos a mi padre, mi madre y toda mi familia.

Agradecimientos a Marta Ortiz por su apoyo en las investigaciones y a todos aquellos que participaron en la realización de este estudio.

Béppub lakk rafet na

Buy tudd ci jaam ngor la

Buy leeral ci nit xel ma.

Seriñ MUSAA KA

Todo idioma es bonito
Siempre que del hombre enseña
Las virtudes y la ciencia.
Seriñ MUSAA KA

INDICE

RESUMEN.....	7
ABSTRACT.....	8
INTRODUCCIÓN	9
OBJETIVOS.....	11
METODOLOGIA	12
1. EL MARCO TEÓRICO	13
1.1 Historia de los wolofs	13
1.1.1 ¿Quiénes son los wolofs?	13
1.1.2. ¿Cómo viven?	15
1.1.3. ¿En qué creen?	17
1.1.4. ¿Qué necesitan?.....	17
1.1.5. Estado histórico.....	18
1.2 Panorama lingüístico y literario del Wolof.....	19
1.2.1 Literatura senegalesa	19
1.2.2 Literatura escrita en wolof	20
1.3 Fonética: El alfabeto wolof.....	21
1.3.1 Vocales	21
1.3.2 Consonantes.....	22
1.3.3 Letras Dobles.....	22
1.3.4 Los Acentos	22
1.3.5 Consonas Prenasales.....	23
1.4 La numeración en wolof.....	23
1.4.1 Cardinales.....	23
1.4.2 Ordinales.....	25
1.4.3 Calcular el dinero en wolof	25
2. EL SISTEMA DE CLASIFICACIÓN NOMINAL WOLOF	28
2.1 El sustantivo: Introduccion al nombre	28
2.1.1 Los posesivos.....	31
2.1.2 Determinantes posesivos	31
2.2.1 Pronombres posesivos.....	32
2.2.1 La posesión con la preposición “de”.....	33
2.3 Los demostrativos	34
2.3.1 Los determinantes demostrativos	34

2.3.2 Pronombres demostrativos.....	36
2.4 Los Indefinidos	37
2..4.1 Los determinantes Indefinidos.....	37
2.3.2 Pronombres indefinidos.....	37
3.7.2.1. Grupo 1.....	37
3.7.2.2. Grupo 2.....	38
Ejemplos:.....	39
3.7.2.3. Grupo 3.....	39
3.7.2.4. Grupo 4.....	40
2.4.2 EL Adjetivo calificativo.....	40
2.3 Derivación nominal	41
2.4 Los relativos.....	42
2.4.1 Relativos equivalentes a “que”	42
2.4.2 Relativos al principio de una oración	42
3. EL SISTEMA VERBAL WOLOF	43
3.1 Verbos de acción y verbos de estado.....	43
3.1.1 Verbos de acción	43
3.1.2 Verbos de estado	43
3.2 Los pronombres.....	43
3.2.1 Pronombre presentativo	44
3.2.2 Pronombre enfatico del verbo	44
3.2.3 Pronombre de pasado o perfectivo	44
3.2.4 Pronombre de futuro	45
3.2.5 Pronombre enfatico del sujeto	45
3.2.6 Pronombre narrativo.....	46
3.2.7 Pronombre enfatico del objeto.....	46
3.3 El presente.....	47
3.3.1 Con los pronombres presentativos	47
3.3.2 Con el pronombre enfático del verbo	48
3.4 El pasado	49
3.4.1 El pasado cercano.....	49
3.4.2 El pasado lejano	50
3.5 El futuro.....	50
3.5.1 El futuro simple	50
3.5.2 El futuro habitual.....	51
3.6 La negación.....	51

3.6.1 El presente.....	51
3.6.2 El pasado	52
3.6.3 El futuro.....	53
3.6.3.1 El futuro simple	53
3.6.3.1 El futuro habitual.....	53
3.7 El imperativo	54
3.7.1 El imperativo categórico	54
3.7.2. El imperativo negativo	55
3.7.2 El imperativo indirecto u optativo	55
3.7.3 El imperativo habitual	55
3.8 Las partículas doon y daan	56
3.8.1. La partícula doon.....	56
3.8.1.1. El enfático del verbo.....	56
3.8.1.2. El presentativo.....	56
3.8.1.3. La forma simple con doon.....	57
3.8.1.4. El enfático del sujeto	57
3.8.1.5 El enfático del complemento	58
3.8.2 La partícula daan	59
3.8.2.1 El enfático del verbo.....	59
3.8.2.2 El presentativo	59
3.8.2.3 La forma simple con daan	60
3.8.2.4 El enfático del sujeto	60
3.8.2.5 El enfático del complemento directo	61
3.9 Verbos ser y estar.....	63
3.9.1. Partícula “la”	63
3.9.1 Con los pronombres enfáticos del sujeto terminados en “y” o poniendo detrás la palabra “di”	63
3.9.2 Pronombres enfáticos de complemento.....	64
3.9.3 Pronombres de pasado	64
3.9.4 Verbo estar	65
3.9.4.1 Verbo “nekk”	65
3.9.4.1 Pronombres de énfasis de verbo	65
3.9.5 Verbo ser	66
3.9.5.1 Pronombres aislados.....	66
3.9.5.2 Pronombres presentativos o de situación.	66
3.9.6.3 Enfático de sujeto (acabado).....	67

3.9.6.4 Enfático de sujeto pasado	67
3.9.6.5 Enfático de complemento (acabado)	68
3.9.6.6 Forma neutra o narrativa	68
3.10 Verbos semi-auxiliares	70
3.11 Derivacion verbal. Formación de verbos y partículas modificadores	72
3.11.1. A partir de un sustantivo	72
3.11.2. Sufijos que se adjuntan a una base verbo-nominal	72
Manera o forma de hacer algo. Si el verbo acaba en consonante usamos los sufijos -in o -ay. Si el verbo acaba en vocal usamos el sufijo -yin. Ejemplos: <i>tëdd, acostar; tëddin, la manera de acostarse / atte, juzgar; atteyin, la manera de juzgar</i>	72
3.11.3. Los inversivos	72
3.11.4. El modo pasivo/reflexivo	73
3.11.5. Los repetitivos o intensivos	73
3.11.5.1 Los sufijos direccionales	73
3.11.5.2 Los sufijos relacionales	74
3.11.5.3 El asociativo, el benefactivo o el aplicativo: “-al”	74
3.11.5.4 El participativo: “-le”	74
3.11.5.5 El factitivo: “-loo”	75
3.11.5.6 El sufijo -e modifica la valencia de un verbo	75
3.11.5.7 Sufijos asociados al negativo	76
CONCLUSIONES	77
ANEXO: LISTA DE CINCUENTA (50) TÉRMINOS TRADUCIDOS DEL ESPAÑOL AL WOLOF	78
REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS	80

RESUMEN

La lengua wolof, perteneciente a la familia lingüística nigerocongoleza (variedad atlántica occidental-senegambiana), es hablada en la actualidad por cerca de veinte millones de personas en África, especialmente en Senegal y Gambia, donde tiene rango de Lengua Nacional; y también es utilizada en algunas zonas de Mali, Guinea Conakry, Guinea Bissau y Mauritania. El importante número de inmigrantes de estos territorios en Europa hace que esté muy extendido también su uso en algunos países como Italia, España, Portugal, Francia o Alemania.

Son muchas las razones para aprender wolof, la primera y más importante es para acercarse a una importante comunidad de África, cargada de historia y de cultura; pero también hay otras como estrechar lazos de amistad, familiares, económicos, educativos, etc. y atender las necesidades de la traducción e interpretación social de sus hablantes en los territorios de inmigración.

El análisis gramatical que presentamos está enfocado en el sistema verbal y la clasificación nominal, dos ejes importantísimos para poder entender los giros comunicativos del idioma wolof. El estudio está concebido como un conjunto de instrumentos necesarios para comprender las normas que rigen el wolof y facilitar su aprendizaje desde la perspectiva del hablante español. Para ello incorpora, además de la explicación pormenorizada de las principales reglas del wolof, multitud de ejemplos que muestran cómo se usan en una situación de comunicación real los diferentes elementos gramaticales. Las unidades que constituyen su armazón son las propiedades fonéticas, las estructuras gramaticales y las normas de comunicación básicas que establecen el uso adecuado de esta lengua, adquiriendo un nivel básico de competencia lingüística que le permita al lector comprender y producir textos sobre asuntos cotidianos, en un nivel de lengua estándar. Desde el punto de vista traductológico, este trabajo de investigación lingüística puede ser un punto de partida interesante en el caso de una traducción o interpretación español – wolof y sobre todo respecto a la comunicación intercultural que es más que importante en la traducción.

ABSTRACT

The Wolof language, belongs to the nigero-congo linguistic family (variety of western Atlantic-senegambian), is spoken by nearly 20 million people in Africa, especially in Senegal and the Gambia, where it is a National Language; and it is also used in some areas of Mali, Guinea Conakry, Guinea Bissau and Mauritania. The large number of immigrants from these territories in Europe makes this very extended use in some countries, such as Italy, Spain, Portugal, France or Germany.

There are many reasons to learn Wolof, the first and most important is to approach an important community of Africa, steeped in history and culture; but there are also other how to strengthen ties of friendship, family, economic, educational, etc. and meet the needs of translation and interpretation of its speakers in the territories of immigration.

The grammatical analysis that we intend to present is focused on the verbal system and the nominal clasification, two key words very importants in order to understand the communicative language in Wolof. The study is conceived as a set of tools necessary to understand the rules governing the wolof and facilitate their learning from the perspective of the speaker. It incorporates, in addition to the detailed explanation of the main rules of the Wolof, a lot of examples that show how they are used in a situation of real communication the different grammatical elements. The units that constitute its framework are the phonetic properties, grammatical structures and basic communication standards that establish the proper use of this language, acquiring a basic level of linguistic competence which will allow the reader to understand and produce texts about everyday matters, at a level of standard language. From the point of view of the translator, this work of linguistic research can be a starting point in the case of a translation or interpretation Spanish - Wolof and above all with regard to the intercultural communication that is very important in the translation.

PALABRAS CLAVE

Traducción – enfoque lingüístico – wolof – Senegal – gramática del idioma wolof – sistema verbal del wolof – clasificación nominal en wolof – comunicación intercultural.

KEY WORDS

Translation - linguistic approach - Wolof - Senegal - grammar of the language Wolof - verbal system of the Wolof – nominal classification – intercultural comunicacion.

INTRODUCCIÓN

En África, el habla es probablemente el principal transmisor de los conocimientos ancestrales, en este caso el “griot”¹ desempeña un papel esencial. Los primeros escritos en wolof se realizaron en los centros de educación islámica a través del alfabeto árabe que los morabitos² adaptaron a la fonética de esas lenguas, sobre todo para los sonidos que no existen en árabe como sonidos [p], [ŋ], etc. Eso es lo que se llama sistema de escritura Wolofal. La introducción de caracteres latinos es posterior y es indispensable mencionar la labor lingüística del escritor senegalés en lengua francesa Cheikh Aliou Ndao. Éste y otros pioneros, bajo los auspicios de Cheikh Anta Diop, y con la participación de Abdoulaye Wade, expresidente de la República de Senegal y Saliou Kandji, crearon en 1958 en Grenoble el primer silabario en lengua wolof.

El desarrollo de los aspectos gramaticales parte del interés de diversos lingüistas que nos han inspirado para hacer una recopilación de los contenidos gramaticales existentes en este estudio. Cuando empezamos a estudiar una nueva lengua es inevitable buscar paralelismos con nuestra lengua materna, pero esto no siempre es fácil, tal y como ocurre con el wolof. La estructura básica de la frase en wolof es sujeto+ verbo+ complemento (que sería como en castellano) pero, en la mayoría de los casos, el locutor sitúa al principio el término que para él es más importante. Por ejemplo: ñu dem Goree, vamos a Goree, pero lo oiremos muchas veces Goree³ lañu dem, a Goree es que vamos. Otra diferencia podría ser con los determinantes, tal y como veremos más adelante. En cuanto al sistema verbal, lo primero que es necesario explicar es que el sistema verbal wolof no coincide con el castellano. De entrada, el verbo es invariable y los accidentes del verbo (número, persona, tiempo) se obtienen mediante pronombres que pueden situarse delante o detrás del verbo. También distinguiremos entre aspecto completivo, cuando la acción está terminada, y el aspecto incompletivo, cuando no lo está. Es importante señalar que el wolof da más importancia al hecho de que la acción que cuenta el verbo se haya completado o no, que al hecho de que tenga lugar en el pasado, el presente o el futuro. Otro aspecto importantísimo para entender el funcionamiento del wolof es el sistema de clasificación nominal. En esta parte del trabajo, se intentará demostrar la formación del nombre a partir de los clasificadores.

¹ Narrador de historias.

² Persona considerada especialmente pía a la que popularmente se atribuye cierta santidad.

³ Isla de Gorea, ubicada en el océano Atlántico en Dakar/ Senegal, la parte más occidental de Africa. Gorea es particular en la historia de Africa porque era la puerta de entrada y salida durante el comercio de esclavos y también alberga la casa de los esclavos de aquella época

Entres otros aspectos y elementos destacados en el marco teorico, este trabajo de investigación está centrado en dos puntos clave que son el sistema verbal y la clasificación nominal. El resultado del estudio es un material propuesto para ayudar a entender y traducir el wolof desde el castellano y viceversa.

OBJETIVOS

Traducir desde un idioma a otro requiere un conocimiento importante de los dos idiomas. Generalmente la lengua materna no suele plantear muchos problemas. Sin embargo, si uno de los idiomas de la combinación no es nativo entonces el traductor necesita tener algunos conocimientos ligeramente avanzados sobre esta lengua. Uno de los principales objetivos de este trabajo es procurar al traductor del wolof, un instrumento de trabajo que le permita entender la gramática del wolof y sus diferencias con respecto a las lenguas latinas en general y del castellano en particular. Otro objetivo más que benéfico es tener un léxico base con múltiples ejemplos sabiendo que el wolof es muy distinto del español. Por otra parte, el documento permitirá dar a conocer una gran cultura de la tierra africana. En resumen, los objetivos son varios tanto para el lingüista como para el traductor hasta para el simple locutor hispanohablante que desea aprender el wolof.

METODOLOGIA

La metodología para elaborar este trabajo ha sido motivada por el deseo de producir algo original e inédito sobre un idioma casi desconocido y hablado en Africa por miles de personas. Primero, eran las clases de linguistica africana y wolof realizados años atrás en la universidad de Dakar. Este material nos ha permitido con la colaboración de expertos de la educación y la formación elaborar un programa con lecciones y actividades para el estudio del wolof en castellano. Después de dos años de experiencia con los alumnos nativos españoles, se actualizó el material además y se crearon muchos tipos de documentos concebidos para la teoría, la gramatica, los ejercicios, la conversación entre otras actividades. A partir de la base teorica y práctica obtenidas después de la formación recibida en traducción institucional, técnica, jurídica, científica, audiovisual y teniendo siempre el castellano como lengua de llegada, se empezaron a desarrollar mecanismos de creación de paralelismos entre el español y el wolof. Al final presentamos como resultado una elaboración de una propuesta didáctica del wolof redactada en castellano donde se recoge lo esencial de la gramatica del wolof para contextualizarla con el método comunicativo usado en las clases de wolof.

Desde el punto de vista metodológico ha sido fundamental el análisis del comportamiento del alumnado hispanohablante desde sus primeras clases de wolof hasta el final del curso. La encuesta realizada al alumnado nos permitio destacar las necesidades didacticas y linguisticas para enfocar el estudio de la manera más operativa. Las necesidades del traductor en cuanto al conocimiento cultural de la lengua meta también nos han inspirado algunas líneas de este trabajo.

Por otra parte, hemos debido proceder a una investigación del panorama linguistico y literario sobre el wolof, y al estudio de algunas fuentes fiables, aunque lescasean porque aún no se ha hecho realidad la academia de la lengua del wolof. Además, se ha realizado una confrontación productiva entre las formas expresivas lingüísticas anteriores con las realidades comunicativas del wolof moderno.

Todo esto nos permitio definir el tema del trabajo, con la ayuda de nuestro coordinador, y también nos permitio enfocar la producción en una perspectiva realista de cara a ofrecer a los hispanohablantes un proyecto gramatical para uso práctico, y un documento de apoyo a la traducción.

1. EL MARCO TEÓRICO

En este primer capítulo, vamos a tratar los elementos que nos pueden facilitar la comprensión de la esencia del wolof.



[Figura 1: El Baobab, emblema de Senegal.]

1.1 Historia de los wolofs

1.1.1 ¿Quiénes son los wolofs?

En Senegal, los wolofs son un grupo étnico que abarca en torno al 43,3% de la población. Es importante tener en cuenta, no obstante, que este dato puede inducir a error, dado que al mismo se añaden otros pueblos diferentes que, con el transcurso del tiempo, han sido “wolofizados”, y hablan la lengua wolof. El grupo posee una lengua propia, que en Senegal es hablada por el 80% de la población.

En Gambia, alrededor del 16% de la población son wolofs. En este país son una minoría, dado que los “mandingas” son la etnia dominante, abarcando el 42% de la población. No obstante, la lengua y la cultura wolof tienen una influencia desproporcionada como consecuencia de su prevalencia en Banjul, la capital de Gambia, donde la mayor parte de la población es wolof.

En Mauritania, alrededor del 8% de la población son wolofs. Viven mayoritariamente en la región costera del sur del país.



[Figura 2: Mapa de Senegal con ubicación geográfica de las distintas etnias: wolof, peul, tukulor, serere, diolas, mandinga, sarakole.]

Viven en cualquier lugar y medio, desde el desierto del Sahara hasta las montañas de Senegal. Tradicionalmente habitan en aldeas pequeñas, gobernadas por familias extendidas; aunque últimamente muchos wolofs se han desplazado a las ciudades en busca de trabajo.

La mayoría de los wolofs son musulmanes, de hecho, decirse “wolof” es decirse musulmán. Su artesanía más famosa consiste en incrustar hermosas frases del Corán en joyas o piezas de cuero. Los wolofs también son conocidos como los mercaderes de África, por su eficacia en el comercio, que es parte por lo demás de su historia. Los wolofs son especialmente conocidos por el desarrollo del comercio de esclavos:

capturaban, transportaban y vendían esclavos en el puerto de Dakar, lo que les permitió relacionarse con diferentes grupos étnicos.

La ropa es algo muy importante para un wolof; tienen un alto sentido del “estilo” y de la moda en la sociedad. Para un wolof, como te vistes es como eres. Las mujeres se visten de forma elegante, y muchas veces se endeudan para vestirse solo para una ocasión. También acostumbran a usar peinados impresionantes. Son conocidos por ser los que marcan la moda y las tradiciones en África Occidental.

La familia es muy importante para los wolofs, y muchas veces un hombre y sus hermanos, sus esposas e hijos viven en la misma vivienda o complejo de viviendas. Muchos de ellos también son polígamos, aunque esto no parece ser natural para la mayoría, pues se divorcian para casarse con otro cónyuge, no para tener dos mujeres al mismo tiempo.

Hace cientos de años, los wolofs conquistaron muchas tribus en el norte de Senegal. En el año 1300, aproximadamente, los wolofs constituían un gran imperio, pero en el 1500 se separaron en cuatro reinos. Los franceses llegaron a Senegal alrededor de 1800, convirtiendo el lugar en una colonia, y en 1946 a los wolofs de Senegal se les otorgó la ciudadanía francesa, por lo que muchos de ellos viven hoy en Francia.

En 1958 Senegal obtuvo su independencia, pero la influencia europea todavía se mantiene en las costumbres y en su lengua.

1.1.2. ¿Cómo viven?

Los wolofs estaban divididos desde el pasado en tres clases sociales: los nacidos libres; los nacidos en esclavitud y los artesanos. Los nacidos libres han podido ser desde miembros de la nobleza hasta agricultores comunes. La clase esclava era aquella cuyos padres eran esclavos; habían nacido en la esclavitud y debían continuar sirviendo a los patrones de sus padres. Por último, los artesanos eran considerados la clase más baja en la sociedad wolof; y en este grupo se incluían los herreros, los talabarteros y los músicos. El matrimonio, entre clases distintas, era algo muy raro.

Todas estas clases están desapareciendo ahora entre los wolofs, aunque merece comentar que el ex presidente de Senegal, Abdou Diouf, pertenecía a la clase de los herreros.

Los matrimonios wolofs varían según que la comunidad sea rural o urbana. En áreas rurales el matrimonio es arreglado por los padres, debiendo pagar el esposo un alto precio por la novia. Mientras el marido paga, la mujer debe vivir con sus padres hasta que su padre le conceda los derechos conyugales al novio. Una mujer puede llegar a

tener dos o tres hijos antes de que su esposo termine de pagar por ella. Cuando el precio de la novia termina de ser pagado, se realiza la segunda parte de la unión: la mujer es llevada con un paño que le cubre la cabeza a la morada de su marido. En el caso de hombres polígamos cada esposa tiene, generalmente, su propio sitio o casa, y estas harán turnos para pasar la noche con el marido. En áreas urbanas el matrimonio puede ser arreglado o resuelto por afinidad de las parejas.

Las mujeres wolofs son célebres por su hermosura; visten elegantemente y usan complicados estilos de peinado, como ya ha sido apuntado.

Muchos wolofs emigran a las ciudades y terminan siendo, por ejemplo, maestros, trabajadores para el gobierno o comerciantes; otros muchos también viven en áreas rurales y trabajan en la agricultura.

Algunos rituales de la sociedad wolof son: la circuncisión de los jóvenes (que no solo consiste en una cirugía, sino que es un paso de la juventud a la edad adulta de los hombres), la valoración de los mendigos y la comida en las calles de forma comunitaria (un ritual lleno de formalidades y de riesgos si estas no se cumplen).

El caso de los mendigos constituye una particularidad dentro de esta sociedad. Lo cierto es que el mendigo es una piedra fundamental dentro de la sociedad islámica wolof. Este personaje, dedicado principalmente al estudio del Corán, permite que los musulmanes con otras actividades expíen sus culpas entregándoles limosna a los mendigos, comprando así un lugar en el cielo. Este rito social tiene sus orígenes en los clérigos musulmanes, que a principios del siglo XI, una vez terminados sus estudios, viajaron por la región pidiendo limosna a las familias ricas para sustentarse en su búsqueda espiritual. Así, el que pide y habita en las calles está desligado del estigma social que se le otorga en las culturas occidentales, impactadas ciertamente por esta situación.

El cultivo más extendido es el del maní. Las ganancias de la venta son usadas para comprar nuevas ropas, utensilios de casa y tabaco. También se cultivan pimientos, frijoles y tomates en jardines situados cerca de las casas. Su dieta básica incluye sorgo y mijo. Para el desayuno se sirve una masa de granos, en la tarde se preparan los mismos granos en un guiso cubierto con maní o salsa de tomate, o carne. A los wolofs no les gustan los cambios y se contentan con la misma comida todos los días.

Una aldea wolof típica la componen cientos de personas viviendo en complejos de viviendas, agrupadas alrededor de una plaza central de forma cuadrada, al estilo de las ciudades hispanas. Las casas están hechas de barro y varas. En los complejos se instalan cercas para evitar la vista desde fuera.

Los eventos públicos, tales como la danza o la lucha, se llevan a cabo en el “parque” central. Casi siempre se hallará una plataforma para eventos en el centro de estos parques. En esa misma plaza se ubica la mezquita.

Cuando los wolofs viajan, deben usar ropa de acuerdo a su rol en la sociedad. Mientras están a la vista de la gente, ellos deben comportarse, moverse y hablar de forma apropiada, incluso cuando hacen compras en el mercado.

1.1.3. ¿En qué creen?

Virtualmente todos los wolofs dicen ser musulmanes. El islam se centra en cinco principios básicos:

- Un musulmán debe afirmar que no hay otro dios sino Alá, y que Mahoma es su profeta.
- Cinco veces al día deben orar mirando hacia La Meca.
- Debe hacer ofrendas generosas.
- Debe ayunar en el Ramadán, el noveno mes del año musulmán.
- Debe tratar de viajar a La Meca al menos una vez en su vida.

Los wolofs creen en los malos y buenos espíritus y en las brujas. Ellos creen que estos viven en sus aldeas. Los malos espíritus viven en los árboles altos o áreas lodosas. Los wolofs portan amuletos para que les protejan de los malos espíritus. Siempre consultan a un guía espiritual cuando deben realizar importantes decisiones.

La población senegalesa es mayoritariamente musulmana, en un 84% según las fuentes, pero los cristianos (sobre todo los católicos) están igualmente presentes en un 6%, y su religión es practicada principalmente en el sudeste del país, pero cohabita frecuentemente con otras religiones.

Senegal es conocido por su tolerancia religiosa. No es raro encontrar miembros de una misma familia pertenecientes a religiones distintas. Los matrimonios interreligiosos son numerosos. Las fiestas musulmanas y cristianas son igualmente celebradas y respetadas por las diferentes cofradías musulmanas y demás comunidades.

1.1.4. ¿Qué necesitan?

Los wolofs han estado cerrados al cristianismo durante muchos años. Hoy en día muchas comunidades wolof tienen conocimiento de Jesús, pues los misioneros se han

preocupado de ello, pero lamentablemente pocos obreros cristianos atienden la llamada para venir a trabajar con los wolofs.

Tijan M. Salah señala que los wolofs han tenido mucho poder de iniciativa a lo largo de la historia, y se han adaptado fácilmente a los cambios. Han influido poderosamente en otros africanos, así como en los europeos y en las civilizaciones de Oriente Medio, y también han sido influenciados por ellos. Con su espíritu abierto han intercambiado técnicas, ideas y recursos. Esto les ha permitido ser líderes en el gobierno, la agricultura y el comercio de la región “Senegambia”.

1.1.5. Estado histórico

El Imperio Jolof fue un Estado medieval del África Occidental que gobernó partes de Senegal y Gambia desde aproximadamente el año 1350 hasta 1890. Aunque solo se consolidó como una estructura estatal individual durante parte de este período, la trayectoria de gobierno, las castas y la cultura wolof ha dominado la historia del centro y norte de Senegal durante la mayor parte de los últimos 800 años. Su desaparición a manos de las fuerzas coloniales francesas entre 1870 y 1890 también marca el comienzo de la formación de Senegal como estado unificado.

Hacia el final del siglo XV, los Estados wolof de Jolof, Kayor, Baol y Walo se habían convertido en una federación, siendo Jolof su poder metropolitano. La posición de rey era ostentada por el bourba wolof y los gobernantes de los otros Estados federados le debían lealtad, si bien se les permitía soberanía local en asuntos internos de cada estado. Saloum y Sine pasaron a unirse a la federación posteriormente. Antes de que el pueblo wolof comenzara a comerciar con los mercaderes portugueses, ya disfrutaban de los beneficios de lazos comerciales y culturales largamente establecidos con los imperios de Sudán Occidental. Asimismo, tenían relaciones comerciales con Futa Toro y los bereberes del norte de África. A través de estos primeros lazos comerciales y de su organización, los estados wolof lograron una riqueza creciente y una formidable fortaleza.



[Figura 3: Bandera de Senegal.]

1.2 Panorama lingüístico y literario del Wolof

1.2.1 Literatura senegalesa

Según la Doctora Marta Ortiz “la literatura senegalesa es la más importante del África francófona, donde la impronta colonial dejó una nutrida representación de escritores en lengua francesa, entre los que sobresale la figura de Léopold Sédar Senghor, quien ha sido reconocido como el más grande de los poetas africanos y fue el primer presidente que tuvo Senegal tras la independencia”. El país de la “Teranga” cuenta con un amplio movimiento literario en lengua wolof, que es la mayoritaria de las seis lenguas autóctonas del país, y también se habla en Gambia, Mali y Mauritania. Según también Ortiz, las fuentes de la literatura contemporánea senegalesa en francés y wolof se encuentran en los griots, personajes populares que mediante la tradición oral mantuvieron durante siglos la memoria colectiva y fueron capaces de transmitir el acervo cultural de sus ancestros, en el que la narrativa ocupa un papel destacado. La literatura en esta lengua no es abundante. Una de las primeras novelas senegalesas en wólof la escribió Mame Younoussé Dieng. Se trata de *Aawo bi* (La primera esposa), 1992. Siendo el francés la lengua oficial, el Wolof, lengua vernácula de comunicación se considera lengua nacional. Esta lengua se ha conservado por su transmisión oral. Antiguamente existió como una escritura de caracteres árabes. Se adaptó su alfabeto más reciente en 1960. La sociedad tradicional wolof estaba establecida en divisiones por un sistema jerarquizado, estructurado en castas: Reyes, Propietarios de la Tierra (libres), Serignes (Jeques, suelen tener estudios universitarios), y Marabouts (guías espirituales, con poder relevante en la política y la religión, se establecen en las escuelas coránicas llamadas “daaras”, impartiendo enseñanzas a los “taalibes” (alumnos jóvenes), Artesanos,... divididos según la profesión, al casarse entre sí y que

para conservar bienes y profesiones producen una acusada endogamia. Una casta importante es la de los “Griots” o músicos (tocan el arpa laúd Kora), son los juglares, trovadores a los que se permite la crítica social de los hechos que acontecen en su vida social, envueltos en el lirismo y poesía. Desde los primeros contactos entre europeos y africanos, la escritura se ha convertido en una herramienta de comunicación indispensable para el continente africano. Hizo que África sea más visible para el mundo. Sin embargo, a principios del siglo XX, con la llegada de los escritores Thomas Mofolo, Leopold Sedar Senghor y Chinua Achebe, parece que el escritor negro toma la pluma para describir su mundo y transmitir su patrimonio cultural en otra lengua. Una serie de preguntas surgen en cuanto se menciona la relación entre el escritor negro y el lenguaje que ha adoptado y que solía ser el portavoz de su pueblo. En primer lugar, podemos preguntarnos si los escritores africanos no renuncian a una parte de sí mismos cuando escriben en inglés, francés o cualquier otro idioma occidental, es decir, en el lenguaje del colonizador; en segundo lugar, la apropiación de estas lenguas para transmitir su cultura.

1.2.2 Literatura escrita en wolof

La literatura escrita en wolof se originó en los centros de educación islámica a través del alfabeto árabe que los morabitos adaptaron a la fonética de esas lenguas, sobre todo para los sonidos que no existen en árabe como sonidos [p], [n], etc. Eso es lo que se llama sistema de escritura wolofal. En un primer momento, esta literatura era conocida sólo por los iniciados que sabían decodificar caracteres árabes y tal vez por el pequeño público que prestaba atención a los poemas cantados por mendigos durante las rondas diarias, y que se realizan en los hogares en algunos de las principales ciudades como St. Louis. Esta forma de distribución bastante limitada en sus primeros días tuvo un avance significativo con la llegada de los cassettes y, en gran medida gracias al dinamismo de algunos seguidores de las grandes hermandades religiosas de Senegal, así como los creadores literarios, productores y vendedores de cassettes. También se debe destacar el impacto de la poesía declamada durante “Gammu” (conmemoración del nacimiento del profeta Mahoma) y “Màggal” (que conmemora el exilio de Cheikh Ahmadou Bamba Mbacke, Gran Califa Mouride) que se llevan a cabo regularmente en todo el Senegal y también en Estados Unidos y Europa. Los temas no son solamente religiosos, para mostrar la lealtad de los poetas frente a su morabito, sino también sociales, ya que tratan los problemas relacionados con la sequía y sus consecuencias, el comportamiento de las mujeres, el amor, etc. Destacan sobre todos Ahmadou Bamba o Khadimou Rassoul (servidor del profeta) cuyo nombre era Cheikh Ahmad ibn Muhammad ibn habīb Allāh (Mbacke Baol,

1853-1927), teólogo musulmán morabito de Senegal, al que sus compatriotas llaman Shayj. Fue una persona muy relevante en la colonización francesa y dentro del Islam creó una escuela denominada mouridismo. Le sucedieron Cheikh Mouhamadou Moustapha Mbacké, Cheikh Mouhamadou Fadilou Mbacké y Cheikh Abdoul Ahad Mbacké en su puesto de Shayj. Los escritos de su ingente obra pueden ser divididos en tres partes:

- Escritos antes de su partida hacia el exilio por el mar.
- Escritos durante la travesía y en los lugares de exilio.
- Escritos a su vuelta en Senegal.

La difícil situación económica en Senegal en 1929 puede haber influido en el poeta Moussa Ka en Xarnu bi, “El siglo”. La transcripción de estas obras en caracteres latinos, realizado en el caso de Serigne Moussa Ka y Serigne Mbaye Diakhate (otro poeta Mouride) por el Laboratorio de lingüística e islamología del Instituto Fundamental de África Negra, ha permitido una mejor divulgación no sólo con francófonos (académicos, maestros, funcionarios de la administración, etc.), sino también con nuevos lectores, que fueron alfabetizados con caracteres latinos.

1.3 Fonética: El alfabeto wolof

El alfabeto wolof consta de 29 letras: 9 vocales y 20 consonantes.

VOCALES	a à e é ë i o ó u
CONSONANTES	b c d f g j k l m n ŋ ñ p q r s t w x y

Como se puede ver, las letras h, v (adoptada de del francés) y z no existen en wolof. Todas las letras del wolof tienen el mismo valor fonético que las letras españolas, excepto cuatro vocales y siete consonantes que detallaremos a continuación.

1.3.1 Vocales

Las vocales específicas son: à, é, ë, ó.

- à: es una “a” abierta, larga. Se escribe en lugar de doblar la “a” cuando la palabra tiene una “a” larga seguida de dos consonantes. Ej.: jàng (*estudiar*), tànk (*pie*), jàmm (*paz*).
- é: es una “e” cerrada que se pronuncia entre la “a” y la “e”, parecida a la “e” francesa cerrada. Ej.: ndékki (*desayuno*), démb (*ayer*), jéggal (*perdonar*)

- è: es como el sonido francés “eu” de palabras como “je”, “de”, “te”, “me”. Ej.: bëgg (*querer*), mën (*poder*), jërëjëf (*gracias*)
- ó: es como la “o” francesa cerrada de las palabras “eau”, “bateau”, “gateau”. Ej.: góor (*hombre*), jóg (*levantarse*), dóor (*golpe*).

1.3.2 Consonantes

Las consonantes específicas son: c, g, j, η, x, q, y.

- c: se pronuncia como la “ch” de “chico”. Ej.: ceeb (*arroz*), ceere (*couscous*), can (*dote*)
- g: se pronuncia siempre como “g” delante de “a”, “o”, “u”. No suena nunca como la jota. Ej.: ginaar (*pollo*), gaal (*barco*), gaaw (*rápido/a*).
- j: se pronuncia como la “y” seguida de vocal. Ej.: jabar (*mujer*), jaay (*vender*), jàppale (*ayuda*).
- η: es el sonido final “ng” de las palabras de origen inglés “meeting”, “parking”. Ej.: Baη (*taburete*), ηott (*tacaño*), ηacc (*vaciar*).
- x: se pronuncia como la jota. Ej.: xale (*niño*), xalis (*dinero*), xorom (*sal*).
- q: se pronuncia como “g” seguida de jota. Ej.: xonq (*rojo/a*), caq (*collar*), yàq, (*estropear*)
- y: se pronuncia como “ll”. En wolof, la “ll” se lee doble l. Ej.: yaay (*madre*), jën (*pescado*), yaru (*educado*).

1.3.3 Letras Dobles

Todas las letras del alfabeto wolof se pueden doblar excepto cinco: f, q, v.

Las vocales dobles son vocales largas. Ej.: fanaan (*pasar la noche*), xool (*mirar*), doom (*hijo*).

Las consonantes dobles son también sonidos largos. Cuando están al final de la palabra, se pronuncian como si se les añadieran las letras “a” o “ë” al final. Ej.: dëkk (*vivir*), tudd/tuddu (*llamarse*), kàcc (*mentir*)

1.3.4 Los Acentos

La tilde abierta se pone en la “a”, sólo cuando es una “a” larga seguida de dos consonantes. Ej.: pàppa (*papá*), jàppale (*ayudar/apoyar*), Yàlla (*Dios*)

El acento cerrado se pone sólo en la “e” y en la “o” cuando tienen los sonidos de la “e” y la “o” francesas cerradas, como se ha dicho antes. Ej.: bég (*contento*), foon (*besar*), liggéey (*trabajar*)

La diéresis se pone sólo en la “e” cuando tiene el sonido francés “eu”. Ej.: Bët (*ojo*), bëñ (*diente*), ñëw (*venir*)

1.3.5 Consonas Prenasales

Las consonantes prenasales son: mb, mp, nd, ng, nj, nc, nk, nt, nx, nq. Se pronuncian siempre juntas, nunca separadas. Hay que intentar no decir una vocal delante que es el error más habitual, simplemente poner los labios para decir una “m” o una “n” y a continuación pronunciar la letra que le sigue. Ej.: mburu (*pan*), ndox (*agua*), ngoon (*tarde*).

1.4 La numeración en wolof

1.4.1 Cardinales

Con los siguientes números podemos obtener todos ya que los demás se formarían a partir de estos:

0 tus, 1 benn, 2 ñaar, 3 ñett, 4 ñent, 5 juróom, 10 fukk, 100 téeméer y 1000 junni.

A partir del 5 se forman poniendo 5- y se adiciona una unidad 1: juróom-benn, 5-2 juróom-ñaar...

Del 10 al 19 es sólo poner fukk ak y luego la unidad correspondiente: fukk ak benn 11 (diez y uno), fukk ak juróom-benn 16.

Las decenas se forman: n° decenas+fukk+ak+n° unidades. Ej. 42 sería ñent-fukk ak ñaar (cuatro veces diez y dos). 30 se puede decir fan weer.

A las unidades y decenas si llevan un sustantivo detrás se les añade una -i para indicar el plural. Ej. Juróomi xale (*cinco niños*)

Centenas y millares se hacen igual que en el caso anterior. A partir de 200 se le añade una -i al n° de centenas o millares, la -i indica multiplicación. Ej. 321 ñeeti téeméer ak ñaar-fukk ak benn (3 por 100 y 20 y 1).

Para decir y medio tenemos dos posibilidades: ak xaac ó tomb juróom

Ejemplos:

NÚMEROS	LIM YI
0 <i>cero</i>	tus, dara
1 <i>un, uno, una</i>	benn
2 <i>dos</i>	ñaar
3 <i>tres</i>	ñett
4 <i>cuatro</i>	ñent
5 <i>cinco</i>	juróom
6 <i>seis</i>	juróom benn
7 <i>siete</i>	juróom ñaar
8 <i>ocho</i>	juróom ñett
9 <i>nueve</i>	juróom ñent
10 <i>diez</i>	fukk
11 <i>once</i>	fukk ak benn
12 <i>doce</i>	fukk ak ñaar
13 <i>trece</i>	fukk ak ñett
14 <i>catorce</i>	fukk ak ñent
15 <i>quince</i>	fukk ak juróom
16 <i>dieciséis</i>	fukk ak juróom benn
17 <i>diecisiete</i>	fukk ak juróom ñaar
18 <i>dieciocho</i>	fukk ak juróom ñett
19 <i>diecinueve</i>	fukk ak juróom ñent
20 <i>veinte</i>	ñaar fukk
30 <i>treinta</i>	fan weer
40 <i>cuarenta</i>	ñent fukk
50 <i>cincuenta</i>	juróom fukk
60 <i>sesenta</i>	juróom benn fukk
70 <i>setenta</i>	juróom ñaar fukk
80 <i>ochenta</i>	juróom ñett fukk
90 <i>noventa</i>	juróom ñent fukk
100 <i>cien</i>	téméer
200 <i>doscientos</i>	ñari téméer
500 <i>quinientos</i>	juróomi téméer
1.000 <i>mil</i>	junni
3.000 <i>tres mil</i>	ñetti junni
10.000 <i>diez mil</i>	fukki junni
50.000 <i>cincuenta mil</i>	juróom-fukki junni
100.000 <i>cien mil</i>	téméeri junni

500.000 <i>quinientos mil</i>	juróomi téeméeri junni
1.000.000 <i>un millón</i>	junniy junni/ milyoŋ

Ñent fukk, 40

Téeméer ak juróom ñett fukk, 180

Fukk ak benn, 11

Juróom ñett, 8

Fukk ak ñent, 14

Ñenti téeméer, 400

Fukki junni, 10000

1.4.2 Ordinales

Sólo hay que añadir **-eel** al cardinal correspondiente. En el caso de primero se dice jëkk que es el más utilizado y es la única opción si está calificando a un sustantivo plural. Ej.: fukkeel 10°.

Si va delante de un sustantivo se le añade la letra **-u**. Ej. Ñaareelu xale bi, *el segundo niño*. En el caso del ordinal primero, como hemos dicho se utiliza jëkk y en este caso se sitúa detrás del sustantivo acompañado de su artículo plural. Ej. Xale yi jëkk, *los primeros niños*.

1.4.3 Calcular el dinero en wolof

Se basa en múltiplos de 5 (recuérdese cuando 100 pts eran 20 duros, pues el sistema es el mismo).

Ejemplos:

5 francos serían 1 dërëm que es la base (el duro español)

10 francos 2 dërëm, ñaari dërëm

20 francos 4 dërëm, ñenti dërëm

25 fr 5 dërëm, es decir, juróomi dërëm

50 fr 10 dërëm, fukki dërëm

100 fr 20 dërëm, ñaar fukki dërëm

200 fr 40 dërëm, ñent fukki dërëm

500 fr 100 dërëm, teemeri dërëm, etc...

1000 fr ñaari teemeri dërëm, etc



[Figura 4: El Kaarapid: primer medio de transporte público de Senegal.]

2. EL SISTEMA DE CLASIFICACIÓN NOMINAL WOLOF

2.1 El sustantivo: Introduccion al nombre

En wolof no hay masculino ni femenino. Si queremos señalar el género de una persona o animal basta con añadir **goor** si es masculino y **jigeen** si es femenino. Por ejemplo: doom bu goor, *hijo*; doom bu jigeen, *hija*.

El sustantivo wolof es en general una palabra invariable, no admite ni número ni género, pero algunos sustantivos muy poco frecuentes no cumplen la regla:

Singular	Plural
Këf ki, <i>la cosa</i>	Yëf yi, <i>las cosas</i>
Bët bi, <i>el ojo</i>	Gët yi, <i>los ojos</i>
Waa ji, <i>el hombre</i>	Gaa ñi, <i>los hombres</i>

2.1. Los clasificadores

Un clasificador es una consonante que es base para formar todos los determinantes que acompañan a un sustantivo: definidos, indefinidos, interrogativos, etc. Hay 8 para el singular (b, g, j, k, l, m, s, w) y 2 para el plural (y, ñ). Esta consonante va seguida de otras letras en función del tipo de determinante.

Cuando el sustantivo se refiere a un objeto en general, lo normal es no ponerle un determinante.

2.1.1. Artículos determinados

Los determinados se sitúan detrás del nombre y se forman con el clasificador seguido de la vocal **i** si de lo que hablamos está cerca y de la vocal **a** si está lejos. Normalmente la letra elegida tiene que ver con el nombre al que sigue, por ejemplo, bunt bi es *la puerta*, que está cerca y bunt **ba**, la puerta que está lejos.

Singular	Plural
Bi/ba	Yi/ya
Gi/ga	Ñi/ña
Ji/ja	
Mi/ma	

Si/sa	
Li/la	
Wi/wa	
Ki/ka	

Ejemplos:

Xale bi (*el chico*), kër gi (*la casa*), koñ bi (*el barrio*), reew mi (*el país/ la nación*), fas wi (*el caballo*).

Se puede decir que la consonante correspondiente depende de la consonante dominante del sustantivo, pero ésta puede ocupar cualquier posición de la palabra.

Hay unas pautas generales, si bien, éstas no se cumplen al cien por cien. Por ello recomendamos aprender los sustantivos con su artículo correspondiente. Estas reglas generales son:

- Los sustantivos que empiezan por las consonantes b, g, j, m, s, w tienen un clasificador que empieza por esa misma letra.

Ejemplos:

Baay bi (*el padre*) goor gi (*el hombre/ el viejo*), meew mi (*la leche*), suuf si (*la tierra*), weer wi (*la luna*).

- Si empieza por una letra que no es la de ninguno de los clasificadores toma **bi/ba**.
- La mayoría de las que empiezan por **x** usan **bi/ba** (aunque hay muchas excepciones como xorom si, *la sal*; xeer wi, *la piedra*; xiif gi, *el hambre*,...).
- Las palabras extranjeras o las que no empiezan por ninguna consonante fuerte de las de los clasificadores usan **bi/ba**. Pasa lo mismo con la mayoría de las que empiezan por **x**, por ejemplo, xarit bi.
- La mayoría de las palabras que empiezan por **nd** llevan mi/ma, li/la.

Ejemplos:

ndap li, *el cubierto* o *el plato*; ndam li, *la victoria*

- En singular la palabra nit (*persona*) y la palabra këf (*cosa*) siempre llevan **ki** o **ka**, nit ki (si está cerca), nit ka (si está lejos) y los familiares de primer grado en singular llevan el clasificador **ji**: pappa ji, mag ji (*hermano mayor*) rakk ji (*hermano menor*),

- Para los plurales se usa siempre **yi** salvo para las siguientes palabras que usan siempre **ñi**: *ñit, gente o personas; góor, hombres; jigéen, mujeres; gan, invitados; gaa, gentes; mag o magget, ancianos, viejos*

Ejemplos:

Nit ñi, las personas; jigéen ñi, las mujeres; ndap yi, los cubiertos o los platos; xale yi, los chicos; kër yi, las casas; koñ yi, los barrios; fas yi, los caballos; xar yi, los corderos

En wolof moderno la tendencia es a utilizar el clasificador **b** en singular y la **y** en plural excepto para las palabras mencionadas anteriormente, que utilizan **k** en singular y **ñ** en plural.

2.1.2. Artículos indeterminados

Los artículos indeterminados se ponen delante del nombre y son más fáciles ya que, en general, todos los nombres en singular pueden usar el artículo **ab** y **ay** en plural

Ejemplo:

Ab xale, un niño; ay xale, unos niños

Singular	Plural
Ab	Ay
Ag	
Aw	
As	
Am	
Ak	

En wolof moderno normalmente se simplifica también utilizando el numeral **benn** para el singular.

Los sustantivos que son incontables no pueden llevar artículo indefinido (sal, azúcar, ...) Tampoco lo llevan las palabras que se usan para familiares (madre, esposa, ...).

La palabra nit usa el artículo **aw** y la mayoría de las palabras que empiezan por **nd** (ndox) usan el artículo **am**.

Como se ha visto en los artículos indeterminados faltan dos de los clasificadores (l y j). Los sustantivos que en su forma determinada usan esos artículos en la forma indeterminada usan ab.

Ejemplos:

Benn kër, *una casa*; benn jabar; *una esposa*; benn lal, *una cama*; benn waañ, *una cocina*; benn nit

Ay kër, ay jabar, ay lal, ay waañ, ay nit, ay xale, ay garab (*árboles*), ay mbedd (*calles*).

2.1.1 Los posesivos

2.1.2 Determinantes posesivos

Se sitúan delante del sustantivo y separados de él salvo la tercera persona del singular que se forma añadiendo **-am** al sustantivo y su plural además llevará delante el artículo indeterminado **ay** (ej. ay këram, *sus casas*).

Si la palabra acaba en vocal normalmente en la tercera persona del singular la última vocal atrae a la partícula **-am**, por ejemplo, coro, coroom; kàddu, kàddom; ndékki, ndékkem.

<i>Mi</i>	Sama	<i>Mis</i>	Samay
<i>Tu</i>	Sa	<i>Tus</i>	Say
<i>Su</i>	-am	<i>Sus</i>	Ay -am
<i>Nuestro/a</i>	Sunu/suñu	<i>Nuestros/as</i>	Sunuy/suñuy
<i>Vuestro/a</i>	Seen	<i>Vuestros/as</i>	Seeny/seeni
<i>Su</i>	Seen	<i>Sus</i>	Seeny/seeni

Ejemplos:

Man ak **sama** xarit ñoo dëkk. *Vivo con mi amigo*

Say doom ñu ngi Senegal. *Tus hijos están en Senegal*

Seen yaay dafay ligeey. *Su madre (de ellos) está trabajando*

Dafa jaay **ay këram**. *Ha vendido sus casas.*

A veces además del posesivo aparece el artículo, pero es menos habitual. En el caso del plural, si ponemos el artículo se elimina la y del pronombre.

Ejemplo:

Samay doom, sama doom yi (*mis hijos*)

A excepción de la tercera persona del singular a veces podemos encontrar una fusión entre el clasificador y el posesivo. El proceso ocurre al unir la **b** de *ab* (indefinido singular) o la **y** de *ay* (indefinido plural).

Ejemplo:

Sunu *ab gaal*: desaparece la **a** del artículo y se junta la **b** con el posesivo, *sunub gaal*.
Sunub seriñ, sunub reew... Debido a la posición final de la **b** (oclusiva sonora) se pierden a veces las vibraciones lo que le transforma en sorda como en *suñug gaal, sunup seriñ, sap yere (tu vestido), saap xalis...*

2.2.1 Pronombres posesivos

Tienen dos formas posibles. La primera es añadiendo **bos** al singular y **yos** al plural.

<i>Mío</i>	Sama bos	<i>Míos</i>	Samay yos
<i>Tuyo</i>	Sa bos	<i>Tuyos</i>	Say yos
<i>Suyo</i>	Bosam	<i>Suyos</i>	Ay yosam
<i>Nuestro/a</i>	Sunu bos/	<i>Nuestros/as</i>	Sunuy yos/
<i>Vuestro/a</i>	Suñu bos	<i>Vuestros/as</i>	Suñuy yos
<i>Suyo</i>	Seen bos	<i>Suyos</i>	Seeni yos

Xalis bi du sa bos. *El dinero no es tuyo*

Bosam moo des. *Falta el suyo*

Kër googu mooy sunu bos. *Ésa casa es la nuestra*

La segunda es usando el verbo **moom** (pertener) y los pronombres enfáticos del sujeto.

<i>Es/son mío/s</i>	Maa moom
<i>Es/son tuyo/s</i>	Yaa moom
<i>Es/son suyo/s</i>	Moo moom
<i>Es/son nuestro/a/nuestros/as</i>	Noo moom
<i>Es/son vuestro/a/vuestros/as</i>	Yeena moom
<i>Es/son suyo/s</i>	Noo moom

En este caso siempre hay un referente: Maa moom kër gi. *La casa es mía / Yaa ko moom? ¿Es tuyo?*

2.2.1 La posesión con la preposición “de”

Se construye fácilmente, sólo hay que añadir “U” en singular e “I” en plural al núcleo del grupo nominal (sustantivo principal). Si la palabra acaba en vocal pondríamos **wu/wi**.

Ejemplo:

Këru soxna si. *La casa de la chica / Këri soxna si. Las casas de la chica*

Senegal reewu Teranga la. *Senegal es un país de Teranga*

Buuru all bi. *El rey del bosque*

Jëkëru ndaw si. *El marido de la mujer*

Si se quiere añadir el determinante posesivo se hará delante, salvo la tercera persona del singular, y se eliminará el artículo.

Ejemplo:

Sama xaritu mag. *El amigo de mi hermano mayor / Rakku jëkkëram. El hermano de su marido / Suñu rakku papa ju góor. El hermano de nuestro padre / Suñu rakku papa ju jigeen. La hermana de nuestro padre.* Recuérdese que muchas veces en el wolof moderno encontraremos **bu** en lugar de **ju**.

Si el primer sustantivo termina en vocal no se añade la **-u**, ya que el wolof tiende a evitar diptongos.

Cuando se quiere especificar el género, por ejemplo, si es hermano o hermana, se añadirá al final **ju góor** o **ju jigeen**. Más adelante se explicarán estas estructuras.

Ejemplos:

Arroz con pescado, ceebu jën

Madre de tu mujer, sa yaayu jabar

Un vaso de agua, ab kaasu ndox

Las puertas de su casa, ay bunti këram

El coche es mío, sama oto la (en esta frase la es el verbo ser) /oto bi sama bos la / maa moom oto bi

Las sillas son nuestras, siis yi sunuy yos lañu / Yeena moom siis yi

La ropa es nuestra, yere yi sunu yos lañu (ñu aquí es un pronombre enfático, no se puede prescindir de la pero si se podría prescindir de ñu) / Yeena moom yëre yii

La cama es tuya, lal bi sa lal la/Lal bii sa bos la/ Yaa moom lal bii

Vocabulario:

Ceeb, arroz	Jën, pescado
Kaas, vaso	Ndox, agua
Bunt, puerta	Kër, casa
Oto, coche	Siis, silla
Yere, ropa	Lal, cama

2.3 Los demostrativos

2.3.1 Los determinantes demostrativos

Se pueden situar delante o detrás del sustantivo y todos se forman a partir de los diez clasificadores (a partir de ahora **CL**).

CL+ii/ile	CL+ee/ale	CL+oo+CL+u
<i>Este/esta</i>	<i>Ese/aquel/esa/aquella</i> Objeto lejano pero a la vista	<i>Ese/aquel/esa/aquella</i> Objeto visible o no
Bii/bile Gii/gile Jii/jile Kii/kile (mismos casos que el artículo) Mii/mile Sii/sile Wii/wile	Bee/bale Gee/gale Jee/jale Kee/kale (mismos casos que el artículo) Mee/male See/sale Wee/wale	Boobu Googu Jooju Kooku (mismos casos que el artículo) Moomu Soosu Woowo
<i>Estos/estas</i>	<i>Esos/aquellos/esas/aquellas</i>	<i>Esos/aquellos/esas/aquellas</i>

	Objeto lejano pero a la vista	Objeto visible o no
Yii/yile	Yee/yale	Yooyu
Ñii/ñile (mismos casos que el artículo)	Ñee/ñale (mismos casos que el artículo)	Ñooñu (mismos casos que el artículo)

En wolof moderno se tiende a reducir al clasificador **b** para cosas y **k** para personas.

Ejemplos:

Jangalekat jii/jile	Jangalekat jooju	Jangalekat jee/jale
Kaas bii/bile	Kaas boobu	Kaas bee/bale
Kudd bii/bile	Kudd boobu	Kudd bee/bale
Mburu mii/mile	Mburu moomu	Mburu mee/male
Xar mii/mile	Xar moomu	Xar mee/male
Ginaar gii/gile	Ginaar googu	Ginaar gee/gale
Jigeen jii/jile	Jigeen jooju	Jigeen jee/jale
Liggéey bii/bile	Liggéey boobu	Liggéey bee/bale
Saxar si/sile	Saxar soosu	Saxar see/sale
Nit kii/kile	Nit kooku	Nit kee/kale
Nak wii/wile	Nak woowu	Nak wee/wale

Vocabulario:

Jangalekat, <i>profesor</i>	Kaas, <i>vaso</i>
Kudd, <i>cuchara</i>	Mburu, <i>pan</i>
Xar, <i>cerdo</i>	Ginaar, <i>pollo</i>
Jigeen, <i>mujer</i>	Liggéey, <i>trabajo</i>
Suba, <i>mañana</i>	Nit, <i>persona</i>
Ngoon, <i>tarde</i>	

2.3.2 Pronombres demostrativos

El sistema es el mismo que con los determinantes.

Personas singular	Kii/kile	Kooku	Kee/kale
Personas plural	Nii/ñile	Nooñu	Nee/ñale
Cosas singular	Lii	Loolu	Lee
Cosas plural	Yii/yile	Yooyu	Yee/yale

2.4 Los Indefinidos

2.4.1 Los determinantes Indefinidos

	Significado	Posición
CL + enn	<i>Ningún, ninguna</i> (no usan plural)	Delante del sustantivo
CL + eneen	<i>Otro, otras, otros, otras</i>	Delante del sustantivo
CL + épp	<i>Todo, toda, todos, todas</i>	Delante o detrás del sustantivo
CL + une (abreviación de CL+ nekk)	<i>Cada o cualquier</i> (no usa plural) Son la contracción de bu+nekk (y los otros clasificadores) así que a veces también aparecen sin contraer.	Detrás del sustantivo

Además, tenemos bu bari (*mucho/mucha*), yu bari y ñu bari (*muchos/muchas* o *varios/varias*; el primero para cosas y el segundo para personas) y yu bokkul/yu wuute que significa *diferentes*.

En wolof moderno se tiende a reducir al clasificador **b** para cosas y **k** para personas.

Ejemplos:

Beneen oto, *otro coche*; yeneen oto, *otros coches*

Kepp kuy dund dinga mos dee. *Todos aquellos que viven, morirán.*

Nit kune (ku nekk), *cada persona o cualquier persona*

2.3.2 Pronombres indefinidos

3.7.2.1. Grupo 1

	Significado
CL + enn	<i>Ninguno, ninguna</i> (se usan en frases negativas) No se usan en plural.
CL + enn CL + une	<i>Cada uno o cada cual</i>

Los de uso más habitual son:

Kenn: *alguien* o *nadie*, dependiendo de si la frase es afirmativa o negativa.

Ejemplos:

Kenn rek moo fa nekk. *Sólo está alguien allí*

Kenn nekkul foofu. *Nadie está allí*

Lenn: *algo* o *nada*, dependiendo de si la frase es afirmativa o negativa.

Ejemplos:

Lenn rek laa lay wax. *Solo te voy a decir algo*

Deful lenn lu am solo. *No hizo nada interesante*

Lenn lune (lu nekk). *Cada cosa*

Ejemplos:

Lenn lu nek am na borom. *Cada cosa tiene su dueño*

Fenn: *en ningún lugar* (recuérdese que la **f** indica lugar).

Ejemplos:

Gisuma ko fenn ci dëkk bi. *No lo vi en ningún lugar en el país*

Fenn fune (fu nekk). *En cada lugar*

Ejemplos:

Fenn fu nek am na ku fa nekk. *En cada lugar hay alguien*

Nenn: *de ninguna manera* (recuérdese que la **n** indica modo).

Ejemplos:

Du nenn nu mu ko defe. *No lo ha hecho de ninguna manera*

3.7.2.2. Grupo 2

	Significado
CL + épp	<i>Todo/toda/todos/todas</i>

Los más habituales son los siguientes:

Bépp: como en otros casos la **b** tiende a predominar.

Ejemplos:

Bépp pexe bu ma amoon def naa ko. *Hice todo cuanto pude*

Yépp y ñeep. *Todos/ todas* (referidos a cosas y personas respectivamente)

Ejemplos:

Xale yépp jot nañu seen lijaasa. *Todos los niños han recibido sus títulos*

Lekool yépp a tëj.

Nit ñépp a kontaan.

Fépp. *En todas partes*

Ejemplos:

Bamba fëpp. *Bamba en todas partes.*

3.7.2.3. Grupo 3

	Significado
CL + eneen	<i>Otro/otra/otros/otras</i>

Los más habituales son los siguientes:

Beneen. Como en otros casos la **b** tiende a predominar

Moom am na beneen jabar. *Tiene otra mujer*

Feneen. *En otro lugar*

Damay dem feneen. *Voy a otro sitio*

Neneen. *De otra manera*

Danga wara doxale neneen. *Tienes que actuar de otra manera*

En los casos siguientes, poniendo el artículo detrás se obtienen los significados siguientes:

Keneen ki. *El otro/la otra*

Keneen ki xaritam la. *El otro es su amigo.*

Ñeneen ñi. *Los otros/las otras*

Ñeneen ñi xamuma leen. *No conozco a los demás*

Leneen li. *Lo demás*

Leneen li jaruko. *Lo demás sobra*

Yeneen yi. *Las demás cosas*

Yeneen yi dinañi ci wax. *Hablaremos de las demás cosas*

3.7.2.4. Grupo 4

Dara. *Algo o nada*, dependiendo de si la frase es afirmativa o negativa

Jox ma dara. *Dame algo*

Gisuma dara. *No veo nada*

Lu bari. *Mucho*

Nam nala lu bari. *Te echo mucho de menos*

Lu ëpp. *Demasiado*

Lu ëpp baaxul. *Lo demasiado no está bien*

Lu tuuti. *Poco*

Lu tuuti lii! *¡Qué poco es!*

2.4. 2 EL Adjetivo calificativo

Se sitúa después del sustantivoNs que irá seguido del mismo clasificador que utiliza como artículo, pero terminado en u.

Singular	Plural
CL del singular +u	CL del plural + u

En todos los casos se siguen las mismas reglas que para el artículo definido.

Ej.: xale bi, *el niño*; pero xale bu yaru bi, *el niño educado* (literalmente sería el niño que es educado).

Si se quisiera decir *un niño educado* se pondría el artículo indefinido al principio, pero es opcional: ab/benn xale bu yaru.

Si el sustantivo lleva un artículo definido este pasa a situarse detrás del adjetivo.

Ejemplos:

La mujer que está a mi lado. Jigeeen ju ma dendal

Los chicos con quienes hablé. Xale yu ma doon waxal

Uno de los que vinieron a casa. Kenn ci ñu/ñi ñëwoon ci kër gi

2.3 Derivación nominal

A partir de un sustantivo se pueden formar otros derivados de aquel mediante la adición de sufijos:

- Profesión: **-kat**. Ej.: liggéey, *trabajo*; liggéeykat, *trabajador* / Jaay, *vender*; jaaykat, *vendedor* / jangale, *enseñar*; jangalekat, *profesor*...
- Instrumento o lugar de **-ukaay/-uway**. Ejs.: bind, *escribir*; bindukaay, *instrumento para escribir* / jàng, *estudiar*; jàngukaay, *lugar de estudio* / lekk, *comer*; lekkukay, *herramienta para comer* / liggeey, *trabajar*; liggeeyuway, *lugar de trabajo*.
- Manera de **-in**. Ej.: wax, *hablar*; waxin, *la forma de hablar* / dox, *andar*; doxin, *la manera de andar* / jëf, *actuar*; jëfin, *la manera de actuar*...

Si el verbo acaba en consonante usamos los sufijos **-in** o **-ay**. Si el verbo acaba en vocal usamos el sufijo **-yin**.

Ejs.: tëdd, *acostar*; tëddin, *la manera de acostarse* / atte, *juzgar*; attein, *la manera de juzgar*

- Resultado de una acción física o nombres de residuos **-it**. Ej.: dog, *cortar*; dogit, *corte* / xolli, *pelar*; xollit, *mondadura* / wecci, *cambiar (dinero)*; weccit, *cambio*
- Calidad o estado **-aay**. Ej.: baax, *bueno*; baaxaay, *bondad* / rafet, *bonito*; rafetaay, *belleza*
- Sustantivos abstractos **-te**. Ej.: soxor, *ser malo*; coxorte, *la maldad* / maandu, *discreto*; maandute, *discreción* ...
- **-are**. Ej.: jàq, *estar inquieto*; njàqare, *la inquietud*.
- **-aange**. Ej.: tiit, *tener miedo*; tiitaange, *el miedo*
- Sustantivos abstractos **-eef** y **-eel** (muchas veces con nasalización). Ej.: bind, *crear* o *escribir*; mbindeef, *la criatura* / nob, *amar*; nobeel, *el amor*.
- **-ent**. Ej.: dolli, *añadir*; ndollent, *lo que se añade*.
- **-teef**. Ej.: ñaaw, *feo*; ñaawteef, *algo censurable, vil*.

- Nombres de parentesco y repetición - **aat y -aati** (repetir algo varias veces). Ej.: sët, *nieto*; sëtaat, *bisnieto* / maam, *abuelo*; maamaat, *bisabuelo*

2.4 Los relativos

2.4.1 Relativos equivalentes a “que”

Antecedente	Formación acción acabada	Formación acción inacabada
Indeterminado	Los 10 CL del nombre al que acompañan + u	Los 10 CL del nombre al que acompaña + uy
Determinado	Los 10 CL del nombre al que acompañan + i	Los 10 CL del nombre al que acompaña + iy

Delante de un verbo de acción se traducen como “que”, pero delante de verbo de estado o adjetivo se traducen como “qué es” o “qué son”.

Ejemplos:

Nit kuy lekk, *la persona que come*. Doom ju goor, *el hijo que es chico* (ver explicación de los adjetivos).

Delante de verbo de acción o de preposición los terminados en i pueden traducirse:

Formación	Significado
Los 8 CL del singular + i ó iy	<i>Quien, el que, el cual, cuyo</i>
Los 2 CL del plural + i ó iy	<i>Quienes, los/las que, los/las cuales. Cuyos, cuyas</i>

Ejemplos:

Nit kiy jang wolof. *La persona que aprende wolof*

2.4.2 Relativos al principio de una oración

	Pronombres	Significado
Referido a persona	Ki (kiy), ka(kay), ku(kuy) Ñi (ñiy), ña(ñay), ñu (ñuy)	<i>Quien, este que, el que.../ quienes, estos que, los que, ...</i>
Referido a cosas o animales	Yi (yiy), ya (yay), yu (yuy) Li, la, lu	<i>Los que, estas cosas que.../eso que, lo que...</i>

Ejemplos:

Kuy yoot du sēqët. *Él que se esconde no debe toser con voz alta*

Li mu la wax am na solo. *Lo que te dijo es importante*

3. EL SISTEMA VERBAL WOLOF

Como dijimos en la introducción, el sistema verbal wolof no coincide con el castellano. Dijimos que el verbo es invariable y los accidentes del verbo (número, persona, tiempo y modo) se obtienen mediante pronombres que pueden situarse delante o detrás del verbo. También mencionamos la importancia de diferenciar si la acción está terminada o no. Otro aspecto a señalar es la división general de los verbos en dos grupos: verbos de acción y verbos de estado, como veremos a continuación.

3.1 Verbos de acción y verbos de estado

Los verbos pueden ser divididos en dos categorías, por un lado, los verbos de acción y, por otro, los verbos de estado.

3.1.1 Verbos de acción

Pueden ser transitivos e intransitivos y realizarse en presente, pasado o futuro. La mayoría de ellos son al mismo tiempo sustantivos simplemente añadiéndoles un artículo o duplicando el término.

3.1.2 Verbos de estado

Todos aquellos que no indican una acción sino un estado. Son ejemplos de verbos de estado: nekk (ser/estar), mel (parecer), dëkk (vivir), tang (tener calor), mer (enfadado o estar enfadado), sonnu (estar cansado), etc.

3.2 Los pronombres

Los verbos pueden ir acompañado de varios tipos de pronombres:

- Pronombre presentativo.
- Enfático del verbo.
- Pronombre de pasado o perfectivo.
- De futuro.
- Enfático de sujeto.
- Narrativo.
- Enfático de objeto.

3.2.1 Pronombre presentativo

Normalmente se usa para narrar hechos que están sucediendo mientras se habla.

Acción inacabada
Maa ngi... yo
Yaa ngi..... Tú
Mu ngi..... él/ella
Nu ngi..... nosotros
Yeena ngi..... vosotros
Nu ngi..... ellos/ellas

3.2.2 Pronombre enfático del verbo

Se sitúan delante del verbo. Su traducción es la misma que para los pronombres del presente y del pasado. En realidad, tiene un matiz, refuerza el carácter pasajero o duradero de una situación. Reciben este nombre porque suelen utilizarse preferentemente como respuesta a una pregunta previa realizada con los pronombres interrogativos, también llamados enfáticos.

Acción acabada	Acción inacabada
Dama Yo	Damay
Danga..... tú	Dangay
Dafa él/ella	Dafay
Dañu..... Nosotros	Dañuy
Dangeen di..... Vosotros	Dangeen di
Dañu..... ellos/ellas	Dañuy

3.2.3 Pronombre de pasado o perfectivo

Sirve para indicarnos que la acción ha terminado y normalmente la traducimos como pretérito perfecto, es decir, es un pasado cercano, aunque en muchos casos se traduce como presente. Se sitúa detrás del verbo.

Naa..... Yo
Nga..... tú

Na..... <i>él/ella</i>
Nañu..... <i>Nosotros</i>
Ngeen..... <i>Vosotros</i>
Nañu..... <i>ellos/ellas</i>

3.2.4 Pronombre de futuro

Se sitúan siempre delante del verbo.

Dinaa <i>Yo</i>
Dinga..... <i>tú</i>
Dina..... <i>él/ella</i>
Dinañu..... <i>Nosotros</i>
Dingeen..... <i>Vosotros</i>
Dinañu..... <i>ellos/ellas</i>

3.2.5 Pronombre enfático del sujeto

Se sitúan delante del verbo y sirven para enfatizar el sujeto. Y responden a una interrogativa en la que se pregunta por el sujeto.

Aspecto perfectivo	Aspecto imperfectivo
Maa..... <i>soy yo él o la que</i>	Maay
Yaa..... <i>eres tú él o la que</i>	Yaay
Moo..... <i>es el él o la que</i>	Mooy
Noo (ño)..... <i>somos nosotros los que</i>	Nooy/ñooy
Yeena..... <i>sois vosotros los que</i>	Yeenay
Ñu/ño..... <i>son ellos los que</i>	Ñuy (Ñooy)

Para enfatizar todavía más podemos encontrarle después de los pronombres de sujeto: Ej.: man, maay jaay, yo, soy yo él o la que vendo.

Otra forma de enfatizar el sujeto es añadiendo una -a al sujeto en lugar de utilizar el enfático.

Ej.: Sama xarita laaj mafe, es *mi amigo quien ha pedido mafe*.

3.2.6 Pronombre narrativo

No se usan en predicados nominales ni en frases negativas y simplemente dan idea de número y persona. Suelen estar en oraciones subordinadas y en narraciones (en la primera parte de una historia usaríamos los otros y si se mantiene tiempo y aspecto podríamos usar estos). También son imprescindibles en oraciones de relativo cuyas oraciones constituyentes no tienen el mismo sujeto. Ej.: Nañu dem ci kër gu nga xam, *vamos a una casa que tú conoces*.

Acción acabada	Acción inacabada
Ma yo	May
Nga tú	Ngay
Mu él/ella	Muy
Nu (ñu) nosotros	Nuy (ñuy)
Ngeen vosotros	Ngeen di
Nu/ñooy ellos/ellas	Nuy/ñooy

3.2.7 Pronombre enfático del objeto

Se usa en las frases en la que se resalta el CD o cualquier otro nombre que no sea el sujeto.

Acción acabada	Acción inacabada
Laa	Laay
Nga	Ngay
La	Lay
Lanu (lañu)	Lanuy (lañuy)
Ngeen	Ngeen di
Lañu	Lañuy

Se utiliza normalmente en las oraciones interrogativas abiertas (las que empiezan por un pronombre interrogativo) y en sus respuestas y la palabra que se pretende destacar suele ir al inicio de la frase.

Ejemplo:

Kan la? Saye la, ¿Quién es? Es Saye.

*Las oraciones interrogativas llevan el signo de interrogación detrás.

En caso de que la frase lleve un sujeto explícito, lo situaremos detrás de este pronombre.

Ejemplo:

Youssou la jàngalekat bi tudd. *Youssou se llama el profesor.*

En ocasiones en lugar de encontrar la **-y** en el pronombre la veremos en la palabra anterior al verbo.

Ejemplo:

Ceeb la fay togg. *Está cocinando arroz allí.*

3.3 El presente

Se puede realizar de distintas maneras en función del pronombre que elijamos, es decir, añadiremos un pronombre a un infinitivo invariable.

3.3.1 Con los pronombres presentativos

Normalmente se usa para narrar hechos que están sucediendo mientras se habla.

Acción inacabada	
Maa ngi	yo
Yaa ngi	tú
Mu ngi	él/ella
Nu ngi	nosotros
Yeena ngi	vosotros
Ñu ngi	ellos/ellas

La forma de acción acabada se usa con los verbos de estado y la forma de acción inacabada se usa con los verbos de acción. Se traducen por el presente del indicativo o por el presente continuo.

Ejemplos:

Maa ngi tudd Saye. *Me llamo Saye.*

Maa ngiy dem. *Me voy.*

Yaa ngiy lekk yassa? *¿Estás comiendo yassa?*

*Podemos utilizar **ngi** si está cerca y **nga** si está lejos, aunque en wolof moderno se usa casi siempre ngi.

El pronombre inicial puede desaparecer si hay un sujeto explícito y en el segundo se añade una **a**.

Ejemplo: Saye angiy solu. *Saye se está vistiendo.*

En este caso, además, si el sujeto lleva un artículo determinado, éste puede fusionarse con el auxiliar.

Ejemplo: Xale bangiy nelaw. *El niño está durmiendo.*

3.3.2 Con el pronombre enfático del verbo

Se sitúan delante del verbo. Se traducen como presente o, más habitualmente, como pretérito perfecto. En el caso de los verbos de estado es la forma preferente. Cuando se usa en predicados nominales suele introducir algo nuevo en la conversación.

Acción acabada	Acción inacabada
Damaa	Damay
Dangaa	Dangay
Dafa	Dafay
Danu(daño)	Danuy(dañuy)
Dangeen a	Dangeen di
Dañu/daño	Dañuy

La traducción sería, en el caso de la acción acabada, como un presente o un presente continuo. Si la acción es inacabada se pueden traducir como un futuro próximo.

Ejemplos:

Lekk, *comer*: dama lekk, *he comido*; damay lekk, *yo como o estoy comiendo*.

Wax, *decir*: dama wax, *he dicho*; damay wax, *yo digo/estoy diciendo/voy a decir*.

Looy def? *¿Qué estás haciendo?*

Damay jàng, *Estoy estudiando*

Lu tax ngay dem? *¿Por qué te vas?*

Dama yakkamti. *Tengo prisa*

Como ejemplos de verbo de estado: sonn, *estar cansado*; damaa sonn, *estoy cansado*; damay sonn, *voy a estar cansado*.

En el caso de respuestas cortas, la marca de acción inacabada -y se desplaza sobre el pronombre más próximo al verbo principal.

Ejemplos:

Damay lekk ceebu jën. *Como ceebu jën*

Dama koy lekk. *Lo como*

3.4 El pasado

Distinguiremos entre pasado cercano o lejano. En este caso, no diferenciaremos entre verbos de estado y verbos de acción respecto a los distintos tipos de pronombres.

3.4.1 El pasado cercano

Los pronombres de pasado se sitúan detrás del verbo.

Sirven para indicarnos que la acción ha terminado y normalmente la traducimos como pretérito perfecto (si el momento del que hablamos sigue vigente) o indefinido (si el momento ya está concluido) y en algunos casos se puede traducir como un presente. En este último caso los dejaríamos para constataciones de un hecho.

Cuando se usa en predicados nominales expresan algo ya conocido frente a los enfáticos del verbo. El pasado cercano suele introducir algo ya conocido, mientras que los enfáticos del verbo introducirían algo nuevo en la conversación.

V+ Naa	yo
V+ Nga	tú
V+ Na	él/ella
V+ Nanu o nañu	nosotros
V+ Ngeen	vosotros
V+ Nañu	ellos/ellas

Ejemplos:

Jàng naa wolof. *He aprendido/aprendí wolof*

Gis nga xale yi? *¿Has visto/viste a los niños?*

Wàcc nga? *¿Has terminado el trabajo/escuela?*

3.4.2 El pasado lejano

Se construye de varias formas, aunque en este capítulo vamos a ver la más sencilla.

El pasado lejano tiene las mismas características que el pasado cercano, salvo que el verbo agrega el sufijo del pasado **-oon/-woon**. Se traduciría por el pretérito imperfecto (ej. *yo supe*), indefinido (ej. *yo sabía*) y pluscuamperfecto (ej. *yo había sabido*) según el contexto.

Su construcción: verbo + terminación -oon (-woon si el verbo acaba en vocal) + los pronombres de pasado.

Xamoon naa + -oon/-woon	yo
Xamoon nga + -oon/-woon	tú
Xamoon na + -oon/-woon	él/ella
Xamoon nanu + -oon/-woon	nosotros
Xamoon ngeen + -oon/-woon	vosotros
Xamoon nañu + -oon/-woon	ellos/ellas

Ejemplos:

Lucía jàngoon na wolof. *Lucía había aprendido wolof*

Lekkoon naa ceebu jën. *Yo había comido ceebu jën*

Seetiwoon ngeen sa xarit. *Visitasteis a tu amiga*

3.5 El futuro

3.5.1 El futuro simple

Su construcción es sencilla: pronombres de futuro + verbo.

Dinaa xam (<i>yo sabré</i>)
Dinaa xam (<i>tú sabrás</i>)

Dina xam (<i>él/ella sabrá</i>)
Dinanu xam (<i>nosotros/as sabremos</i>)
Dingeen xam (<i>vosotros/as sabréis</i>)
Dinañu xam (<i>ellos/as sabrán</i>)

Ejemplos:

Dingeen jáng wolof. *Aprenderéis wolof*

Dinanu dem Gorée. *Iremos a Goré*

Sama yaay dina togg xar mi. *Mi madre cocinará el cordero*

3.5.2 El futuro habitual

Se traduce como *suelo* o *tengo la costumbre de...*

Dinaay (dinaa di)	<i>suelo</i>
Dingay (dinga di)	<i>sueles</i>
Dinay (dina di)	<i>suele</i>
Dinanuy (dinanu di)	<i>solemos</i>
Dingeen di	<i>soléis</i>
Dinañuy (Dinañu di)	<i>suelen</i>

Ejemplos:

Dinaay (dinaa di) jáng wolof. *Suelo aprender/ tengo la costumbre de aprender wolof*

Dingay lekk ceeb. *Sueles comer/ tienes costumbre de comer arroz*

Dinaay sangu ci suba si. *Suelo ducharme/ tengo la costumbre de ducharme por la mañana*

3.6 La negación

3.6.1 El presente

Como regla general es la letra “u” la que nos va a proporcionar la información de que se trata de un verbo en forma negativa. Si el verbo acaba en vocal se añade una w(g) antes de la terminación (ej. sangu- sanguwuma).

Las terminaciones negativas del presente son las siguientes:

verbo -uma	yo no
verbo -oo	tú no
verbo -ul (delante de pronombre pierde la l, ej.: deful/defu)	él/ella no
verbo -unu(-uñu)	nosotros no
verbo -uleen	vosotros no
verbo -uñu	ellos/ellas

Ejemplos:

Amuma xalis. *No tengo dinero*

Demunu Dakar. *Nosotros no vamos o ellos no van a Dakar*

Amuñu doom. *Ellos no tienen hijos o nosotros no tenemos hijos*

Para dar más énfasis se puede poner al final de la frase la partícula **de**, que refuerza la negación.

En oraciones simples podemos negar usando du/do (doo si es segunda persona del singular) delante de pronombres tónicos, sustantivos, nombres propios o adverbios.

Ejemplos:

Du man de, *no soy yo*; du Fama, *no es Fama*; du soxna si, *no es la chica*; doo sama xarit, *no eres mi amigo*

3.6.2 El pasado

En el caso del pasado cercano se emplea la misma negación que para el presente. Para formar el pasado lejano simplemente añadirá al final la partícula **woon**.

verbo -uma woon
verbo -ulo(-oo) woon
verbo -ul (delante de pronombre pierde la l) woon
verbo -unu(-uñu) woon

verbo -uleen woon
verbo -uñu woon

Ejemplos:

Deful woon loolu. *No había hecho eso*

Tojuñu kaas bi. *Ellos no habían roto el vaso*

Jëluma woon xalis bi. *Yo no saqué el dinero*

3.6.3 El futuro

3.6.3.1 El futuro simple

Se forma situando delante del verbo las siguientes partículas negativas:

Duma xam	<i>no sabré</i>
Doo xam	<i>no sabrás</i>
Du xam	<i>no sabrá</i>
Dunu xam	<i>no sabremos</i>
Dungeen xam	<i>no sabréis</i>
Duñu xam	<i>no sabrán</i>

Ejemplos:

Duma lekk yápp. *No comeré carne*

Doo dëkk Corea. *No vivirás en Corea*

Du la bëgge. *No lo querrá*

3.6.3.1 El futuro habitual

Se forma añadiendo una “y” a las partículas del futuro simple negativo.

Dumay (duma di) <i>No suelo /no tengo costumbre de...</i>

Dooy (doo di)	<i>no sueles</i>
Duy (du di)	<i>no suele</i>
Dunuy (dunu di)	<i>no solemos</i>
Dungeen di	<i>no soléis</i>
Duñuy (duñu di)	<i>no suelen</i>

Ejemplos:

Dumay lekk yápp. *No tengo costumbre de comer carne*

Dumay jàng pulaar. *No suelo aprender/no tengo la costumbre de aprender pulaar*

Duy fen, *El no tiene costumbre de mentir*

3.7 El imperativo

3.7.1 El imperativo categórico

Se forma con el verbo + terminación de imperativo.

		TERMINACIÓN DEL VERBO		
		CONNSONANTE	VOCAL- i,u (vocales largas)	VOCAL-a,e,o (Vocales cortas)
SUFIJOS	SINGULAR	+ AL	+ L	vocal doblada + L
	PLURAL	+ Leen	+ Leen	+ Leen

Ejemplos:

Wax (*hablar*): waxal! (*¡habla!*) / waxleen! (*¡hablad!*)

Woo (*llamar*): wool! (*¡llama!*) / wooleen (*¡llamad!*)

Boole (*denunciar, juntar*): booleel! (*¡denuncia!* / *¡junta!*) / booleleen! (*¡denunciad!* / *¡juntad!*)

La primera persona del plural del narrativo (nu/ñu) puede servir de imperativo de la primera persona del plural que no existe en wolof. Ej.: nu dem! *¡Vamos (o vayamos)! Nu lekk! ¡Comamos!*

*Excepción: si detrás se encuentra un pronombre complemento el plural se forma igual, pero en el singular no se añade la terminación. Ej.: joxal es *da*, jox ko es *dalo* (tú), pero joxleen ko es *dadlo* (vosotros).

3.7.2. El imperativo negativo

Se forma con el prefijo negativo + verbo

Singular	Plural
bul + verbo	buleen + verbo

Ejemplos:

Bul wax! / Bul Woo! / Bul boole! (*¡No hables! / ¡No llames! / ¡No denuncies-juntas!*)

Buleen wax! / Buleen Woo! / Buleen boole! (*¡No habléis! / ¡No llaméis! / ¡No denunciéis-juntéis!*)

La interrogativa negativa de cortesía se forma con las partículas **doo** para el singular y **dungeen** para el plural. Ej.: Doo lekk? *¿No comes?*

3.7.2 El imperativo indirecto u optativo

Equivale a: deber+infinitivo no deber+infinitivo

Afirmativo	Negativo
Naa+V	Bu ma+V
Na nga+V	bul+V
Na+V	Bu mu+V
Na ñu+V	Bu ñu+V
Na ngeen+V	Bu leen+V
Na ñu+V	Bu ñu+V

Ejemplos:

Naa jàng lu bari. *Debería estudiar más o tengo que estudiar más*

Na nga tëj buntu bi. *Deberías cerrar la puerta*

Bu leen fen. *No deberíais mentir*

3.7.3 El imperativo habitual

Dil/ deel+Verbo en singular y **dileen/ deeleen**+verbo en plural

Ejemplos:

Dil jang wolof! *¡Ten el hábito de estudiar wolof!*

Bu leen di tox. *No tengáis el hábito de fumar*

3.8 Las partículas doon y daan

3.8.1. La partícula doon

3.8.1.1. El enfático del verbo

Normalmente al responder a una pregunta, sirve para justificar algo ya mencionado.

Afirmativa	Negativa
Dama doon nelaw <i>Estaba durmiendo/dormía</i>	Nelawuma woon <i>No estaba durmiendo/no dormía</i>
Danga doon nelaw <i>Estabas durmiendo/dormías</i>	Nelawuloo woon <i>No estabas durmiendo/no dormías</i>
Dafa doon nelaw <i>Estaba durmiendo/dormía</i>	Nelawul woon <i>No estaba durmiendo/no dormía</i>
Dañuu doon nelaw <i>Estábamos durmiendo/ dormíamos</i>	Nelawuñu woon <i>No estábamos durmiendo/no dormíamos</i>
Dangeen doon nelaw <i>Estabais durmiendo/dormíais</i>	Nalawuleen woon <i>No estabais durmiendo/no dormíais</i>
Dañu doon nelaw <i>Estaban durmiendo/dormían</i>	Nelawuñu woon <i>No estaban durmiendo/no dormían</i>

3.8.1.2. El presentativo

Maa ngi doon nelaw <i>Yo dormía</i>
Yaa ngi doon nelaw. <i>Tú dormías</i>
Mu ngi doon nelaw. <i>Él dormía</i>
Nu ngi doon nelaw. <i>Nosotros dormíamos</i>
Yéena ngi doon nelaw. <i>Vosotros dormíais</i>
Ñu ngi doon nelaw. <i>Ellos dormían</i>

3.8.1.3. La forma simple con doon

Doon naa nelaw. <i>Yo dormía</i>
Doon nga nelaw. <i>Tú dormías</i>
Doon na nelaw. <i>Él dormía</i>
Doon nanu nelaw. <i>Nosotros dormíamos</i>
Doon nanu nelaw. <i>Vosotros dormíais</i>
Doon nanu nelaw. <i>Ellos dormían</i>

El enfático del presentativo y la forma simple tienen la misma forma negativa que el enfático del verbo. Ejemplo: nelawuma woon. *No dormía/estaba durmiendo.*

3.8.1.4. El enfático del sujeto

Afirmativa	Negativa
Maa doon nelaw <i>Era yo quien dormía/estaba durmiendo</i>	Du maa doon nelaw <i>No era yo quien dormía/estaba durmiendo.</i>
Yaa doon nelaw <i>Eras tú quien estabas durmiendo</i>	Du yaa doon nelaw <i>No eras tú quien dormía</i>
Moo doon nelaw <i>Era él quien estaba durmiendo.</i>	Du moo doon nelaw <i>No era él quien dormía</i>
Noo doon nelaw <i>Éramos nosotros quienes...</i>	Du Noo doon nelaw <i>No éramos nosotros quienes...</i>
Yéena doon nelaw <i>Erais vosotros quienes...</i>	Du yéena doon nelaw <i>No erais vosotros quienes...</i>
Noo doon nelaw <i>Eran ellos quienes...</i>	Du ñoo doon nelaw <i>No eran ellos quienes...</i>

3.8.1.5 El enfático del complemento

Afirmativa	Negativa
<p>Ceebu jën laa doon lekk</p> <p><i>Era Ceebu jën lo que estaba comiendo/comía</i></p>	<p>Du Ceebu jën laa doon lekk</p> <p><i>No era Ceebu jën lo que comía/estaba comiendo</i></p>
<p>Ceebu jën nga doon lekk</p> <p><i>Era Ceebu jën lo que comías</i></p>	<p>Du Ceebu jën nga doon lekk</p> <p><i>No era Ceebu jën lo que comías</i></p>
<p>Ceebu jën la doon lekk</p> <p><i>Era Ceebu jën lo que comía</i></p>	<p>Du Ceebu jën la doon lekk</p> <p><i>No era Ceebu jën lo que comía</i></p>
<p>Ceebu jën lañu doon lekk</p> <p><i>Era Ceebu jën lo que comíamos</i></p>	<p>Du Ceebu jën lañu doon lekk</p> <p><i>No era Ceebu jën lo que comíamos</i></p>
<p>Ceebu jën ngeen doon lekk</p> <p><i>Era Ceebu jën lo que comiais</i></p>	<p>Du Ceebu jën ngeen doon lekk</p> <p><i>No era Ceebu jën lo que comiais</i></p>
<p>Ceebu jën lañu doon lekk</p> <p><i>Era Ceebu jën lo que comían</i></p>	<p>Du Ceebu jën lañu doon lekk</p> <p><i>No era Ceebu jën lo que comían</i></p>

3.8.2 La partícula daan

3.8.2.1 El enfático del verbo

Afirmativa	Negativa
Dama daan nelaw <i>Solía dormir/tenía el hábito de dormir</i>	Daawuma nelaw <i>No solía dormir/no tenía el hábito de dormir</i>
Danga daan nelaw <i>Solías dormir/tenías el hábito de dormir</i>	Daawuloo nelaw <i>No solías dormir/no tenías el hábito de dormir</i>
Dafa daan nelaw <i>Solía dormir/tenía el hábito de dormir</i>	Daawul nelaw <i>No solía dormir/no tenía el hábito de dormir</i>
Dañu daan nelaw <i>Solíamos dormir/teníamos el hábito de dormir</i>	Daawuñu nelaw <i>No solíamos dormir/no teníamos el hábito de dormir</i>
Dangeen daan nelaw <i>Estabais durmiendo/dormíais</i>	Daawuleen nelaw <i>No solíais dormir/no teníais el hábito de dormir</i>
Dañu daan nelaw <i>Solían dormir/tenían el hábito de dormir</i>	Daawuñu nelaw <i>No solían dormir/no tenían el hábito de dormir</i>

3.8.2.2 El presentativo

Maa ngi daan nelaw <i>Yo solía dormir/estaba habitualmente durmiendo</i>
Yaa ngi daan nelaw <i>Tú solías dormir/estabas habitualmente durmiendo</i>
Mu ngi daan nelaw

<i>Él solía dormir/estaba habitualmente durmiendo</i>
Nu ngi daan nelaw <i>Nosotros solíamos dormir/estábamos habitualmente durmiendo</i>
Yéena ngi daan nelaw <i>Vosotros solíais dormir/estábais habitualmente durmiendo</i>
Nu ngi daan nelaw <i>Ellos solían dormir/estaban habitualmente durmiendo</i>

3.8.2.3 La forma simple con daan

Daan naa nelaw. <i>Yo solía dormir/tenía el hábito de dormir</i>
Daan nga nelaw. <i>Tú solías dormir/tenías el hábito de dormir</i>
Daan na nelaw. <i>Él solía dormir/tenía el hábito de dormir</i>
Daan nañu nelaw. <i>Nosotros solíamos dormir/teníamos el hábito de dormir</i>
Daan ngeen nelaw. <i>Vosotros solíais dormir/teníais el hábito de dormir</i>
Daan nañu nelaw. <i>Ellos solían dormir/tenían el hábito de dormir</i>

El enfático de presentativo y la forma simple tienen la misma forma negativa que el enfático del verbo. Ej.: Daawuma jàng Pulaar. *No solía aprender Pulaar.*

3.8.2.4 El enfático del sujeto

Afirmativa	Negativa
Maa daan nelaw <i>Era yo quien Era yo quien solía dormir/tenía el hábito de dormir</i>	Du maa daan nelaw <i>No era yo quien solía dormir/tenía el hábito de dormir</i>
Yaa daan nelaw <i>Eras tú quien solías dormir/tenías el</i>	Du yaa daan nelaw <i>No eras tú quien solías dormir/tenías el</i>

<i>hábito de dormir</i>	<i>hábito de dormir</i>
Moo daan nelaw <i>Era él quien solía dormir/tenía el hábito de dormir</i>	Du moo daan nelaw <i>No era él quien solía dormir/tenía el hábito de dormir</i>
Noo daan nelaw <i>Éramos nosotros quienes...</i>	Du Noo daan nelaw <i>No éramos nosotros quienes...</i>
Yéena daan nelaw <i>Erais vosotros quienes...</i>	Du yéena daan nelaw <i>No erais vosotros quienes...</i>
Ñoo daan nelaw <i>Eran ellos quienes...</i>	Du ñoo daan nelaw <i>No eran ellos quienes...</i>

3.8.2.5 El enfático del complemento directo

Afirmativa	Negativa
Ceebu jën laa daan lekk <i>Era Ceebu jën lo que solía comer/tenía el hábito de comer</i>	Du Ceebu jën laa daan lekk <i>No era Ceebu jën lo que lo que solía comer/tenía el hábito de comer</i>
Ceebu jën nga daan lekk <i>Era Ceebu jën lo que solías comer/tenías el hábito de comer</i>	Du Ceebu jën nga daan lekk <i>No era Ceebu jën lo que solías comer/tenías el hábito de comer</i>
Ceebu jën la daan lekk <i>Era Ceebu jën lo que solía comer/tenía el hábito de comer</i>	Du Ceebu jën la daan lekk <i>No era Ceebu jën lo que solía comer/tenía el hábito de comer</i>
Ceebu jën lañu daan lekk <i>Era Ceebu jën lo que solíamos comer/teníamos el hábito de comer</i>	Du Ceebu jën lañu daan lekk <i>No era Ceebu jën lo que solía comer/tenía el hábito de comer</i>
Ceebu jën ngeen daan lekk	Du Ceebu jën ngeen daan lekk

<i>Era Ceebu jën lo que solíais comer/teníais el hábito de comer</i>	<i>No era Ceebu jën lo que solía comer/tenía el hábito de comer</i>
<i>Ceebu jën lañu daan lekk</i> <i>Era Ceebu jën lo que solían comer/tenían el hábito de comer</i>	<i>Du Ceebu jën lañu daan lekk</i> <i>No era Ceebu jën lo que solían comer/tenían el hábito de comer</i>

3.9 Verbos ser y estar

No existen en wolof como tales, pero hay varias formas de expresar su sentido. Se utilizan los verbos *nekk* y *doon* para expresar el concepto de “ser algo”.

3.9.1. Partícula “la”

Se coloca después del pronombre aislado. Su negación es con la palabra “**du**” delante del pronombre.

Afirmativa	Negativa
Man la <i>soy yo</i>	Du man
Yow la <i>eres tú</i>	Du yow
Moom la <i>es él/ella</i>	Du moom
Nun la <i>somos nosotros</i>	Du ñun
Yeen la <i>sois vosotros</i>	Du yeen
Noom la <i>son ellos/ellas</i>	Du ñoon

Ejemplos:

Man la Diarra. *Yo soy Diarra.* Du man Diarra. *No soy Diarra.*

Xale bu goor bi sol simis bu weex bi doomu nijaayam la. *El chico de (que lleva) la camisa blanca es su primo,*

3.9.1 Con los pronombres enfáticos del sujeto terminados en “y” o poniendo detrás la palabra “di”

Afirmativa	Negativa
Maay/maa di <i>soy</i>	Duma
Yaay/ yaa di <i>eres</i>	Doo
Mooy/moo di <i>es</i>	Du
Ñooy/ñoo di <i>somos</i>	Duñu
Yeenay/ Yeen di <i>sois</i>	Dungeen
Ñooy/ñoo di <i>son</i>	Duñu

Ejemplos:

Ñooy samay xarit. *Son mis amigos*

Kii mooy sama doom. Este es mi hijo/hija

3.9.2 Pronombres enfáticos de complemento

Lo utilizaremos con las profesiones, propiedades o cualidades que se sitúan después de aquellas. La forma negativa se forma con los pronombres de negativos de futuro.

Afirmativa	Negativa
Sustantivo+Laa	Duma+sustantivo
Sustantivo+Nga	Doo+sustantivo
Sustantivo+La	Du+sustantivo
Sustantivo+Lañu	Duñu+sustantivo
Sustantivo+Ngeen	Dungeen+sustantivo
Sustantivo+Lañu	Duñu+sustantivo

Ejemplos.:

Luck, duma sa papa. *Luck, no soy tu padre*

Cristina du sa wujj / Cristina nekkul sa wujj. *Cristina no es tu rival*

Sama xarit la. *Es mi amiga*

Man ak sama yaay ay ligeeykat lañu ci wergu yaram. *Mi madre y yo somos trabajadores de la sanidad/salud*

3.9.3 Pronombres de pasado

Con los verbos de estado se utilizan los pronombres de pasado.

Sustantivo+adjetivo+Naa
Sustantivo+adjetivo+Nga
Sustantivo+adjetivo+Na
Sustantivo+adjetivo+Nanu
Sustantivo+adjetivo+Ngeen
Sustantivo+adjetivo+Nañu

Ejemplos.:

Fatou rafet na. *Fatou es guapa*

Kor metti na. *El Ramadán es duro*

3.9.4 Verbo estar

3.9.4.1 Verbo “nekk”

Se emplea en el sentido de estar en un lugar. Se usa obligatoriamente en las frases interrogativas y negativas, pero en las afirmativas se puede elidir, a no ser que el locutor tenga la intención de insistir sobre algo. Excepto con el interrogativo Ana (*dónde está*).

Ejemplos.

Fan nga nekk? Maa ngi ci kër gi. *¿Dónde estás? Estoy en casa*

Mareme, fu jëkër ji nekk? Mu ngi Usa. *¿Mareme, dónde está su marido? Está en EEUU*

Kon nekkul Senegal? Deedeet nekku fa. *Entonces ¿no está en Senegal? No, no está allí*

Ana sa jabar? Nekkату fi, daóo taggo. *¿Dónde está tu mujer? Ya no está aquí, estamos separados*

3.9.4.1 Pronombres de énfasis de verbo

Se utilizan con los verbos de estado o situación que se sitúan inmediatamente después de ellos.

Afirmativa	Negativa
Damaa yo	Dumaa
Dangaa tú	Doo
Dafa él/ella	Du
Dañu nosotros	Duñu
Dangeen vosotros	Dungeen
Dañu ellos/ellas	Duñu

Ejemplos.:

Dama sonnu. *Estoy cansada*

Buntu kër gi dafa tëju. *La puerta de la casa está cerrada*

Dafa táng. *Hace calor*

Su pasado se formaría añadiendo **-oon** o **woon** al verbo de estado.

Ejemplos.:

Damaa feebaroon. *Estaba enfermo*

Feeberuma woon. *No estaba enfermo*

3.9.5 Verbo ser

Presentamos aquí un pequeño resumen de los recursos que tenemos para aportar información sobre nosotros.

3.9.5.1 Pronombres aislados.

Forma 1	Forma 2
Man tubab laa yo soy...	Maay ... yo soy...
Yow tubab nga tú eres...	Yaay ... tú eres...
Moom tubab la él es...	Mooy ... él es...
Nun(ñun) ay tubab lañu nosotros somos...	Nooy ... nosotros somos...
Yeen ay tubab ngeen vosotros sois...	Yeenay ... vosotros sois...
Noom ay tubab lañu ellos son...	Nooy ... ellos son...

Negativa	
Man dumba tubab yo no soy...	
Yow doo tubab tú no eres...	
Moom du tubab él no es...	
Nun(ñun) duñu ay tubab nosotros no somos...	
Yeen dungeen ay tubab vosotros no sois...	
Noom duñu ay tubab ellos no son...	

3.9.5.2 Pronombres presentativos o de situación.

Acción inacabada	
Maa ngi/nga... yo	
Yaa ngi/nga... tú	

Mu ngi/nga... él/ella
Nu/ñu ngi/nga... nosotros
Yeena ngi/nga... vosotros
Ñu ngi/nga... ellos/ellas

Usaremos **ngi** si está cerca y **nga** si está lejos.

3.9.6.3 Enfático de sujeto (acabado)

Afirmativa	Negativa
Maa jáng wolof Soy yo quien he estudiado wolof	Du maa jáng wolof No soy yo quien ha estudiado wolof
Yaa jáng wolof Eres tú quien ha estudiado wolof	Du yaa jáng wolof No eres tú quien ha estudiado wolof
Moo jáng wolof Eres tú quien ha estudiado wolof	Du moo jáng wolof No eres tú quien ha estudiado wolof
Noo/ñoo jáng wolof Somos nosotros quienes hemos estudiado wolof	Du ñoo jáng wolof No somos nosotros quienes hemos estudiado wolof
Yeena jáng wolof Sois vosotros quienes habéis estudiado wolof	Du yeena jáng wolof No sois vosotros quienes habéis estudiado wolof
Noo jáng wolof Son ellos quienes han estudiado wolof	Du ñoo jáng wolof No son ellos quienes han estudiado wolof

Para las acciones inacabadas, añadir **-y** al pronombre enfático.

Ej.: Maay jàng wolof. Soy yo quien estudio wolof

También se puede indicar la acción pretérita añadiendo **-oon** al verbo

Ej.: Maa jàngoon wolof. Era yo quien había aprendido wolof

3.9.6.4 Enfático de sujeto pasado.

Se indica la anterioridad añadiendo **-oon** al verbo. Ej.: Maa jàngoon wolof. Era yo quien había aprendido wolof.

3.9.6.5 Enfático de complemento (acabado).

Afirmativa	Negativa
Wolof laa jáng, <i>wolof es lo que he estudiado</i>	Du wolof laa jáng (<i>No es wolof ...</i>)
Wolof nga jáng <i>wolof es lo que has estudiado</i>	Du wolof nga jáng
Wolof la jáng <i>wolof es lo que ha estudiado</i>	Du wolof la jáng
Wolof lanu jáng <i>wolof es lo que hemos estudiado</i>	Du wolof lanu jáng
Wolof ngeen jáng <i>wolof es lo que habéis estudiado</i>	Du wolof ngeen jáng
Wolof lañu jáng <i>wolof es lo que han estudiado</i>	Du wolof lañu jáng

En la acción inacabada, añadir un **-y** al pronombre enfático del complemento

Ej.: Wolof laay jàng. *Es el wolof (lo) que aprendo*

También se puede indicar la anterioridad añadiendo **-oon** al verbo.

Ej.: Wolof laa jàngoon. *Es el wolof lo que había aprendido*

3.9.6.6 Forma neutra o narrativa.

Afirmativa	Negativa
Ma jáng wolof <i>Yo estudio wolof</i>	Bu ma jáng wolof <i>Yo no estudio wolof</i>
Yaa jáng wolof	Bul jáng wolof
Mu jáng wolof	Bu mu jáng wolof
Ñu jáng wolof	Bu ñu jáng wolof
Ngeen jáng wolof	Bu leen jáng wolof
Nu jáng wolof	Bu ñu jáng wolof

La forma negativa es igual que la del optativo o imperativo indirecto. Para la acción no concluida, debe añadirse **-y** a los pronombres. Esta forma puede tener diferentes valores.

- Del presente: Ma ne, na nga bind sa jabar benn bataaxal! *Digo que tú deberías escribir una carta a tu esposa*
- Del subjuntivo: Wax naa Pap mu ñew opitaal. *He dicho a Pap que venga al hospital*
- Del infinitivo: Gis naa pap Laay muy dem Dakaar. *He visto a Pap Laye (mientras iba) ir a Dakar*

- Del habitual: Na nga wax Sofi muy jàng lesoom yi! *Deberías decir a Sofi que aprendiera (tuviera el hábito) de aprender sus lecciones*

Si una acción no está finalizada, no teniendo lugar en el presente o siendo incierto que tenga lugar en el futuro, el pronombre se sitúa al final, en lugar de después del participio.

Ej.: Gis naa ko mu fay dem. *Le vi yendo allí* (esta acción está acabada).

Ej.: Na nga ko wax mu dem fa *Deberías decirle que fuera allí*. Esta acción es una sugerencia, no está acabada, no está en proceso de ejecutarse y no es seguro que se ejecute en el futuro.

3.9. Verbos auxiliares

La particularidad de estos verbos es que van acompañados de un verbo principal delante del cual se colocan y los aspectos de número, persona, modo y tiempo vienen naturalmente con el pronombre personal. En efecto, los verbos auxiliares se comportan como los otros verbos respecto a la conjugación.

Puesto que los verbos auxiliares normalmente no se usan solos, irán condicionados por las variaciones sintácticas del verbo principal, es decir, se conforman con la naturaleza del verbo principal y su contexto. Utilizarán el pronombre sujeto adecuado (normal o de énfasis) según el carácter acabado o inacabado de la acción. También, se tendrá en cuenta si el verbo es de acción o de estado.

En general entre el verbo auxiliar y el verbo principal se intercala una **a** (conector fonológico) o la partícula **di** (sólo para algunos verbos).

	Significado
Dal	<i>Ponerse a</i>
Soog/doog	<i>Hacer por primera vez o acabar de hacer</i>
Faral	<i>Hacer a menudo</i>
Xaw	<i>Hacer casi, estar casi</i>
Xas	<i>Hacer irreversiblemente</i>
Mès	<i>Haber hecho una vez</i>
Tal	<i>Tener tiempo</i>
Far/faf	<i>Hacer al final</i>

Ejemplos:

Fama dafa **far** añi ak Saye. *Fama al final se ha quedado a comer con Saye*

Maa ngiy **soog** a ñëw Senegal. *Es la primera vez que vengo a Senegal*

Dañuy **faral** di jáng ak suñu jángalekat (faral se usa sólo con los enfáticos del verbo en aspecto no acabado). *Están acostumbrados a estudiar con su profesor*

Rokhaya ak Mareme dañu **mës** a waxtaan ak moom. *Rokhaya y Mareme hablaron una vez con él*

Maa ngi **soog** a ñëw Galicia. *Por primera vez voy a Galicia*

Xaw nañu xeex. *Por poco pelean*

Li nga **xas** a wax, bu mu deñ. *Lo que ya has dicho, no lo cambies*

Aïcha dafay **far** (faf) dem ci jëkëram (far o faf no usa el conector a). *Aïcha al final va a casa de su marido*

Sa yaay dafa doon faral **di** guddee tëdd. *Tu madre solía acostarse tarde*

Bi mu nelawee, ci laa daal **di** genn (daal no usa el conector a, siempre di). *Salí, cuando dormió*

3.10 Verbos semi-auxiliares

Los semi-auxiliares son aquellos verbos que pueden ir o solos o acompañados con otros verbos que en su caso van a ser principales. Cuando están acompañados de un verbo principal, los verbos semi-auxiliares tendrán las mismas características que los verbos auxiliares. A diferencia de los verbos auxiliares, los semi-auxiliares llevan la plenitud de su significado cuando se emplean solos mientras que los auxiliares pierden el valor de verbo en los pocos casos en los que se usan solos.

Lista de los principales verbos semi-auxiliares:

Bëgg	<i>Querer / querer hacer algo</i>
Bañ	<i>Negarse / negarse a hacer algo</i>
Gaaw	<i>Ser rápido / hacer rápido / hacer algo rápido</i>
Gëj	<i>No ir desde hace tiempo/ no hacer algo DHT</i>
Jeem	<i>Intentar / intentar hacer algo</i>
Mën	<i>Poder / poder hacer algo</i>
Nar	<i>Pensar / decidir hacer algo</i>
Tax	<i>Causar / ser la razón por algo</i>
Teel	<i>Ser temprano, hacer algo pronto</i>

Waaj	<i>Prepararse / estar a punto de hacer algo</i>
War	<i>Deber / tener que hacer algo</i>
Yágg	<i>Tardar / hacer algo desde hace tiempo</i>
Yeex	<i>Ser tarde / hacer algo tarde</i>

Ejemplos:

Bëgg naa gis sama doom. *Quiero ver a mi hijo*

Sunu maam yi **bañoon** nañu gacceel seen askan. *Nuestros antepasados se negaron a deshonrar su raza*

Yow danga **gaaw** a jooy. *Lloras muy rápido*

Sa rakk bu goor bi **gëj** na maa seetsi. *Hace tiempo que tu hermano pequeño no viene a visitarme*

Jeem leen a indi ndam li (aquí el conector se pone después del pronombre por el imperativo). *Intentad traer el trofeo*

Mën nañoo lacte fi ndax am na yoon. *Podemos preguntar aquí a ver si hay un camino*

Naruloo (naroo) dem ci ndaje mi, xanaa? *¿No piensas en ir a la reunión?*

Teelu ñu (ñoo) yeewu demb. *No nos despertamos pronto ayer*

Ñoom **yággu** ñu (ñoo) dëkk ci koñ bi. *No hace mucho tiempo que viven en el barrio*

El uso del conector **a** puede afectar a los pronombres complemento que pudiera haber en la oración que se verían transformados:

Maa	<i>soy yo él que</i>
Laa	<i>eres tú él que</i>
Koo	<i>es él/ella él/la que</i>
Noo	<i>somos nosotros los que</i>
Leen a	<i>sois vosotros los que</i>
Leen a	<i>son ellos/ellas los que</i>

Si utilizamos pronombres enfáticos del verbo cambiaríamos el pronombre complemento por el transformado y añadiríamos la **a** de apoyo tras el verbo auxiliar: Dafa laa **bëgg** a yoonne benn kado. *Él te quiere enviar un regalo*

En el caso de que usáramos pronombres de pasado simplemente cambiaríamos el pronombre complemento: **Bëgg** na laa yónnee benn kado

Este caso ocurre también con la partícula **fa** (*allí*), que se transforma en **faa**. Ej.: Dama leen **faa** jeem a yobb. *Yo les he intentado llevar allí*

Si hubiera varios pronombres complemento en la misma frase sólo el último cambiaría.

3.11 Derivación verbal. Formación de verbos y partículas modificadores.

3.11.1. A partir de un sustantivo.

- **-eel**: Ej.: ñaar, *dos*; ñaareel, *hacer algo por segunda vez*
- **-oo** establece una relación de apropiación. Ej.: baay, *padre*; baayoo, *padrino o tomar como padre*
- **-u** se comporta como: Ej.: jaam, *esclavo*; jaamu, *desempeñar el rol de esclavo*
- **-lu** puede combinarse o repetirse: Ej.: sutura, *discreción*; suturlu – *llevar una vida discreta* / góor, *el hombre*; góor-góorlu, *esforzarse*
- **-al** es causativo, aplicativo. Ej.: sag, *honor*; sagal, *honrar*

3.11.2. Sufijos que se adjuntan a una base verbo-nominal

Manera o forma de hacer algo. Si el verbo acaba en consonante usamos los sufijos **-in** o **-ay**. Si el verbo acaba en vocal usamos el sufijo **-yin**. Ejemplos: tëdd, *acostar*; tëddin, *la manera de acostarse* / atte, *juzgar*; atteyin, *la manera de juzgar*

- Lugar. Añadimos el sufijo **-uwaay**. Ejemplo: dekk, *vivir*; dekkuwaay, *lugar donde vivir* / weeru, *apoyarse*; weeruwaay, *lugar donde apoyarse*
- Herramienta. Añadimos el sufijo **-ukaay**. Ejemplo: liggeey, *trabajar*; liggeyukukaay, *herramienta para trabajar*

3.11.3. Los inversivos

- **-i** (duplicación de la consonante final). Ej.: ub, *cerrar*; ubbi, *abrir*.

- **-arñi, -arci.** Ej.: lonk, *colgar*; lonkarñi, *descolgar* / fatt, *tapar/taponar*; fattarñi, *desatascar*
- **-anti.** Ej.: jub, *estar derecho*; jubbanti, *enderezar* / lěj, *estar confuso*; lijjanti, *desenvolverse*

3.11.4. El modo pasivo/reflexivo

El pasivo **-u/-ku** indica a menudo la acción reflexiva:

Ejemplos: sang, *bañar*; sangu, *bañarse* / Yàq, *estropear*; yàqu, *estar estropeado* / simmi/summi, *quitar una ropa*; simmiku, *desvestirse*

3.11.5. Los repetitivos o intensivos

Marcan en general la repetición de la acción.

- **-at** Marca la reducción de un objeto. Ej.: dog, *cortar*; dogat, *cortar en trozos*
- **-taan** Intensivo con la idea de dispersión. Ej.: fóot, *hacer la colada*; fóotaan, *hacer la colada aquí y lavar la ropa allá*
- **-tu** Indica una acción frenética. Ej.: wax, *hablar*; waxtu, *hablar sin cesar y sin sentido*
- **-antu** Depreciativo, marca la acción sin objetivo. Ej.: bind, *escribir*; bindantu, *escribir algo sin importancia* / dox, *caminar, andar*; doxantu, *pasear*
- **-aatu/-aantu** Marca de actividad repetida y meticulosa. Ej.: topp, *seguir*; toppaatu, *rehacer, seguir una cosa*
- **-aat** Repetitivo. Ej.: dog, *cortar*; dogaat, *cortar de nuevo* / ji, *sembrar*; jiwaat, *resembrar*
- **-ati ó -aati** Repetitivo reforzado, marca una acción continuada o reanudada. Ej.: def, *hacer*; defati, *rehacer* / ji, *sembrar*; jiwati, *resembrar*
- **-andi** Indica la acción realizada dentro de las expectativas. Ej.: jàng, *estudiar*; jàngandi, *estudiar esperando conseguir algo* / dem, *ir*; demandi, *ir esperando algo*

3.11.5.1 Los sufijos direccionales

- **-i** Sufijo de alejamiento, exitivo. Indica que tiene lugar un desplazamiento para realizar la acción. Ej.: jël, *tomar*; jëli, *ir a tomar* / tëdd, *acostarse*; tëddi, *ir a acostarse* / lekk, *comer*; lekki, *ir a comer*

- **-si** Sufijo de acercamiento. Indica un desplazamiento (acercamiento) para realizar la acción expresada por el verbo. Ej.: nuyu, *saludar*; nuyusi, *venir a saludar* / ñibbi, *volver a su casa*; ñibbisi, *venir a su casa*

3.11.5.2 Los sufijos relacionales

Indican la conjunción de varios agentes u objetos en una acción.

- **-andoo** Expresa el acompañamiento, la simultaneidad de una acción o estado. Ej.: dëkk, *vivir, habitar*; dëkkandoo, *vivir juntos, ser vecinos*
- **-aale** El sujeto asocia a otro individuo u objeto a su acción. Ej.: indi, *traer*; indaale, *traer consigo*
- **-ante** Expresa la reciprocidad. Ej.: wax, *hablar*; waxante, *hablarse* / foon, *besar*; foonante, *besarse*
- **-oo** Expresa la unión de varios sujetos. Ej.: dégg, *entender*; déggoo, *estar de acuerdo, comprender (entenderse)*

3.11.5.3 El asociativo, el benefactivo o el aplicativo: “-al”

Con los verbos de acción, este sufijo indica que la acción se cumple en beneficio de alguien.

Ejemplos:

Jënd, *comprar*; jëndal, *comprar para alguien*; jëndalal, *comprar para otro*

Wut, *buscar*; wutal, *buscar para alguien*

Con los verbos de estado funciona como causativo:

Ejemplos:

Ñuul, *ser negro*; ñuulal, *ennegrecer*

Fees, *estar lleno*; feesal, *llenar*

Yéex, *ser lento*; yéexal, *retrasar*

3.11.5.4 El participativo: “-le”

Con los verbos de acción, indica que se participa en la acción:

Ejemplos:

Jàpp, *agarrar, coger*; jàpple, *ayudar (a alguien)*

Tuur, *verter*; tuurle, *ayudar a verter*

Con los verbos de estado, indica que la cualidad expresada por el verbo se aplica a un individuo o a un objeto dentro de la esfera del sujeto.

Ejemplos:

Réer, *estar perdido*; dafa réerle téere, *él tiene un libro que se ha perdido*

May, *ofrecer*; mayle, *ayudar a ofrecer o ofrecer por cuenta de otro*

3.11.5.5 El factitivo: “-loo”

Con los verbos de acción, indica la acción que se ordena hacer:

Ejemplos:

Raxas, *lavar*; fregar; raxasloo, *hacer lavar*

Wax, *hablar*; waxloo, *hacer hablar*

Con los verbos de estado indica que se modifica el estado:

Ejemplos:

Merr, *estar enfadado*; merrloo, *poner enfadado*.

3.11.5.6 El sufijo -e modifica la valencia de un verbo.

Permite la aparición de una nueva función y puede traducir la idea de un lugar donde se desarrolla la acción, de un instrumento que se usa, de una dirección, de la manera de ser o de actuar, etc.

Ejemplos:

Gis, *ver*; gise, *verse*

Jaar, *pasar*; jaare, *pasar de una manera*

Génn, *salir*; géenne, *salir a alguna parte*

Lekk, *comer*; lekke, *comer en algún lugar*

o bloquea una acción prevista

Ejemplos:

May, *dar algo a alguien*; maye, *dar algo, ofrecer*

Bëgg, *desear alguna cosa*; bëgge, *ser ávido, ansioso por algo*

Lor, *perjudicar*; lore, *ser fuente de perjuicios*

3.11.5.7 Sufijos asociados al negativo

- **-ag**, todavía no. Ej.: def, hacer; defaguma, todavía no he hecho
- **-at**, no más. Ej.: dem, ir; dematuma, ya no voy más
- **-adi**, niega la acción o el estado. Ej.: jub, *ser honesto, justo*; jubadi, *deshonesto*

CONCLUSIONES

Al cabo de nuestro estudio, recordamos que la gramática es un paso previo a la traducción. Nos planteamos el proceso de traducción como el salvamento de una discapacidad comunicativa a través del traslado del significado de un texto original a un texto meta, teniendo en cuenta sus realidades culturales.

La mediación lingüística es un ejercicio bastante complejo. No se trata sólo de transponer un mensaje original a un texto meta, sino que conlleva todo lo relacionado a la lengua y cultura meta. La mediación lingüística en sí no sería eficiente sin el paso indispensable por un recurso lingüístico. Sin embargo, traducir requiere ubicar el planteamiento desde el punto de vista lingüístico por una parte y por otra desde el punto de vista del traductor. En este sentido, Jakobson, en su manual *On linguistic Aspects of Translation*, analizó el concepto de equivalencia afirmando que la equivalencia absoluta no existe, aunque también constata que cualquier mensaje puede ser expresado en cualquier lengua, ya que las lenguas son precisamente elementos de comunicación, capaces de superar las diferencias que se puedan plantear entre dos sistemas distintos. A partir de aquí, cualquier sistema verbal de cualquier idioma tiene su equivalencia en otro idioma, aunque sea una lengua rara, en vía de perdición o sin mecanismo de estandarización. En el caso del wolof, el sistema verbal y el sistema de clasificación nominal son totalmente distintos del de las lenguas latinas, como es el caso del castellano.

El estudio ha demostrado que en wolof el sistema verbal da más importancia al pronombre que al verbo en sí. Los accidentes y aspectos de tiempo, número, modo, entre otros se reflejan en el pronombre y no en el verbo, que casi siempre se mantiene invariable. También, el valor de acción acabada o inacabada se tiene muy en cuenta en la conjugación wolof. Respecto al sistema de clasificación nominal, notamos el papel informador y relevante de los clasificadores en todos los segmentos de la sintaxis, además de su variabilidad morfo-semántica.

La traducción e interpretación del castellano al wolof y viceversa se ve cada vez más solicitada por el tema de la migración y sobre todo por el reto político-lingüístico de internacionalizar el wolof a través del mundo, sabiendo el peso geográfico y demográfico de los locutores hispanohablantes.

En fin, el estudio iniciado en este campo traductológico, no va a ser el final de nuestras investigaciones que, próximamente, intentaremos profundizar.

**ANEXO: LISTA DE CINCUENTA (50) TÉRMINOS TRADUCIDOS DEL ESPAÑOL
AL WOLOF.**

ESPAÑOL	WOLOF
1- <i>Presidente de la República</i>	Njiitum Rëew
2- <i>Asamblea Nacional</i>	Penccum Ndawi Rëew mi
3- <i>Las Naciones Unidas</i>	Mbootayu Xeet yi
4- <i>Los Derechos Humanos</i>	Aq ak Yelleefu Doomu Adama
5- <i>Organización Mundial de la Salud</i>	Mbootayu Wergi Yaram
6- <i>La justicia</i>	Ni feetee Wallu Yoon
7- <i>El tribunal</i>	Fi Mbaxane doonee benn
8- <i>Las fuerzas de seguridad</i>	Way takk Der yi
9- <i>El Primer Ministro</i>	Jëwriñ ju Njëkk ji
10- <i>La prensa</i>	Way Taskatu xibaar yi
11- <i>El Gobierno</i>	Kureelu Jëwriñ yi
12- <i>El poder</i>	Nguur gi
13- <i>La educación</i>	Njang meek Njangale mi
14- <i>El subdesarrollo</i>	ndòol
15- <i>Cooperación Internacional</i>	Jokkalanteek Bitim Rëew
16- <i>Las TIC</i>	Way Xarala
17- <i>La Universidad</i>	Daara ju kawé ji
18- <i>Las instituciones de la República</i>	Banqaasu Rëew mi
19- <i>El comercio</i>	Wallu Njëndak Jaay
20- <i>Elección presidencial</i>	Palum njiitu Rëew mi
21- <i>La familia</i>	Njaaboot gi
22- <i>La religión</i>	Diine ji
23- <i>La vida</i>	Dund gi
24- <i>El mundo</i>	Adduna bi
25- <i>El mar</i>	Geej gi
26- <i>El bosque</i>	All bi
27- <i>El medioambiente</i>	Jawu ji
28- <i>Los animales</i>	Jurr gi
29- <i>La tierra</i>	Suuf si
30- <i>El cielo</i>	Asamaan si
31- <i>La economía</i>	Kom kom

32- <i>El desarrollo</i>	Naatange
33- <i>El Occidente</i>	Rèewu tubaab yi
34- <i>El Oriente Medio</i>	Dëkku Naar yi
35- <i>El cristianismo</i>	Jangu bi
36- <i>Los musulmanes</i>	Jullid bi
37- <i>El ser humano</i>	Doomu Adama bi
38- <i>Africano</i>	Nit ku ñuul
39- <i>El tiempo</i>	Waxtu wi /Jamono ji
40- <i>El dinero</i>	xaalis
41- <i>El trabajo</i>	Ligeey
42- <i>La paz</i>	Jamm
43- <i>El deporte</i>	Taggat Yaram
44- <i>La ciencia</i>	Xam xam
45- <i>El valor</i>	Jom
46- <i>La alegría</i>	Mbekte
47- <i>La tristeza</i>	Naqar
48- <i>La felicidad</i>	Tawkeex
49- <i>La riqueza</i>	Alal
50- <i>El amor</i>	Mbëgeel

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Copans, J.; Couty, P. (1988). *Contes wolof du Baol, Senegal*. Editions Karthala.
- Diagne, P. (1971). *Grammaire de wolof moderne*. Paris : Présences Africaines.
- Diouf, J. L; Yaguello, M (1991). *J'apprends le wolof*. París : Éditions Karthala.
- Fall, M. T. (2009). *Gramática básica del wolof*. Editions Madina.
- Jakobson, R. (1959). *On linguistic Aspects of Translation*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Mgr Kobés, A. (1869). *Grammaire de la langue wolofe*. Imprimerie de la Mission.
- M.A.E.C. *Libro Blanco de la Traducción y la Interpretación Institucional*. Gobierno de España: Imprenta del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación.
- Pinos, Q. M.; Quílez, M. P. (2008). *El país de los colores*. Gobierno de Aragón: Departamento de Educación, Cultura y Deporte.
- Rambeaud, J. B. (1903). *La langue wolofe*. Paris : Imprimerie Nationale.

En línea:

- THE WOLOF, The Joshua Project. [En línea]: <http://www.joshuaproject.net/people-profile.php?rop3=110856&rog3=SG> (Fecha de consulta: 25/510/2017)
- SENEGAL El Esclavismo y los Wolof. [En línea]: <http://complejode.blogspot.com/2007/08/senegal-el-esclavismo-y-los-wolof.html> (Fecha de consulta: 25/10/2017)
- SENEGAL Wikipedia. [En línea]: <http://es.wikipedia.org/wiki/Senegal> (Fecha de consulta: 25/10/2017)
- <http://www.africaguide.com/culture/tribes/wolof.htm> [En línea]